

Gazette
officielle
^{DU} Québec

Part

2

No. 37

14 September 2005

Laws and Regulations

Volume 137

Summary

Table of Contents
Coming into force of Acts
Regulations and other acts
Draft Regulations
Decisions
Transport
Erratum
Index

Legal deposit – 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 2005

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced for commercial purposes by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

Table of Contents

Page

Coming into force of Acts

808-2005	Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs and other legislative provisions, An Act to amend the Act respecting the... — Coming into force of a provision of the Act ...	3919
819-2005	Individual and Family Assistance Act — Coming into force of section 191	3919
821-2005	Poverty and social exclusion, An Act to combat... — Coming into force of certain provisions	3919

Regulations and other acts

803-2005	Professional Code — Professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists	3921
810-2005	Salmon fishing controlled zones (Amend.)	3922
811-2005	Wildlife sanctuaries (Amend.)	3923
812-2005	Upper limit of kill for moose – 2005	3924
820-2005	Income support (Amend.)	3925
	Agreement concerning new methods of voting for an election using “Accu-Vote ES 2000” ballot boxes — City of Warwick	3927
	Agreement concerning new methods of voting using “PERFAS-MV” ballot boxes — Municipality of City of Causapsca	3942
	Agreement concerning new methods of voting using “PERFAS-MV” ballot boxes — Municipality of Montmagny	3955
	Approval of weigh scales	3968

Draft Regulations

Building materials industry		3969
-----------------------------------	--	------

Decisions

Chief electoral officer — Decision pursuant to the powers conferred upon him by section 30.8 of the Act respecting school elections, concerning the holding of a by-election in the Lac-Saint-Jean School Board ...		3971
---	--	------

Transport

815-2005	Roads under the management of the Minister of Transport	3973
----------	---	------

Erratum

École nationale de police du Québec — Tuition fees		3995
--	--	------

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 808-2005, 31 August 2005

An Act to amend the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs and other legislative provisions (2005, c. 19) — Coming into force of a provision

COMING INTO FORCE of a provision of the Act to amend the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs and other legislative provisions

WHEREAS the Act to amend the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs and other legislative provisions (2005, c. 19) was assented to on 17 June 2005;

WHEREAS section 5 of the Act provides that the Act comes into force on 17 June 2005, except section 2, which comes into force on the date or dates to be set by the Government;

WHEREAS it is expedient to set 31 August 2005 as the date of coming into force of section 2 of the Act to the extent that it introduces the second paragraph of section 17.1.1 of the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs (R.S.Q., c. M-25.2);

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and Wildlife:

THAT 31 August 2005 be set as the date of coming into force of section 2 of the Act to amend the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs and other legislative provisions (2005, c. 19) to the extent that it introduces the second paragraph of section 17.1.1 of the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs (R.S.Q., c. M-25.2).

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

7089

Gouvernement du Québec

O.C. 819-2005, 31 August 2005

Individual and Family Assistance Act (2005, c. 15) — Coming into force of section 191

COMING INTO FORCE of section 191 of the Individual and Family Assistance Act

WHEREAS the Individual and Family Assistance Act (2005, c. 15) was assented to on 17 June 2005;

WHEREAS, under section 200 of the Act, its provisions come into force on the date or dates to be set by the Government;

WHEREAS it is expedient to set 1 October 2005 as the date of coming into force of section 191 of the Act;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Employment and Social Solidarity:

THAT section 191 of the Individual and Family Assistance Act (2005, c. 15) come into force on 1 October 2005.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

7094

Gouvernement du Québec

O.C. 821-2005, 31 August 2005

An Act to combat poverty and social exclusion (2002, c. 61) — Coming into force of certain provisions

COMING INTO FORCE of certain provisions of the Act to combat poverty and social exclusion

WHEREAS the Act to combat poverty and social exclusion (2002, c. 61) was assented to on 18 December 2002;

WHEREAS section 70 of the Act provides that the Act comes into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS, by Order in Council 312-2003 dated 26 February 2003, the Act came into force on 5 March 2003, except the second sentence of the second paragraph and the third paragraph of section 1, the second paragraph of section 21, Chapter IV comprising sections 22 to 34, Chapter V comprising sections 35 to 45, Chapter VI comprising sections 46 to 57, sections 58 to 60, section 62 to the extent that it concerns section 58 and 60, section 63, section 65 and sections 67 and 68;

WHEREAS, by Order in Council 501-2003 dated 31 March 2003, the third paragraph of section 1, Chapter VI comprising sections 46 to 57 and section 67 of the Act came into force on 1 April 2003;

WHEREAS it is expedient to fix 17 October 2005 as the date of coming into force of the second sentence of the second paragraph of section 1 to the extent that that provision applies in respect of the advisory committee on the prevention of poverty and social exclusion, the second paragraph of section 21 except the words “and those of the indicators proposed by the Observatoire de la pauvreté et de l’exclusion sociale that were retained”, Chapter IV comprising sections 22 to 34 except the third paragraph of section 31 and the second sentence of the second paragraph of section 32, section 58 except the words “and those of the indicators proposed by the Observatoire de la pauvreté et de l’exclusion sociale retained by the Minister”, section 59 except the words “; taking into account in particular the indicators proposed by the observatory,” section 60, section 62 to the extent that it concerns sections 58 and 60, the first paragraph of section 65 and section 68 of the Act;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Employment and Social Solidarity:

THAT the second sentence of the second paragraph of section 1 to the extent that that provision applies in respect of the advisory committee on the prevention of poverty and social exclusion, the second paragraph of section 21 except the words “and those of the indicators proposed by the Observatoire de la pauvreté et de l’exclusion sociale that were retained”, Chapter IV comprising sections 22 to 34 except the third paragraph of section 31 and the second sentence of the second paragraph of section 32, section 58 except the words “and those of the indicators proposed by the Observatoire de

la pauvreté et de l’exclusion sociale retained by the Minister”, section 59 except the words “; taking into account in particular the indicators proposed by the observatory,” section 60, section 62 to the extent that it concerns sections 58 and 60, the first paragraph of section 65 and section 68 of the Act to combat poverty and social exclusion (2002, c. 61) come into force on 17 October 2005.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

7096

Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

O.C. 803-2005, 31 August 2005

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Physical therapists or physical rehabilitation therapists

— Professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists

Regulation respecting the professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists

WHEREAS, under paragraph *h* of section 94 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of a professional order may, by regulation, determine, among the activities that may be engaged in by the members of the Order, those that may be engaged in by the persons or categories of persons indicated in the regulation and the terms and conditions on which such persons may engage in such activities;

WHEREAS, under section 95 of the Professional Code, subject to sections 95.1 and 95.2 of the Code, every regulation made by the Bureau under the Code or an Act constituting a professional order must be transmitted to the Office des professions du Québec for examination and be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government, which may approve it with or without amendment;

WHEREAS the Bureau of the Ordre de la physiothérapie du Québec made the Regulation respecting the professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists;

WHEREAS, in accordance with the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 27 October 2004, with a notice that it could be submitted to the Government for approval on the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS, in accordance with section 95 of the Professional Code, the Office des professions du Québec has made its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists, attached to this Order in Council, be approved.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, par. *h*)

1. Among the professional activities that may be engaged in by physical therapists or physical rehabilitation therapists, the activities required for the completion of a program of studies leading to a diploma giving access to a permit issued by the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec or leading to a Baccalaureate of Science in Physiotherapy from the University of Ottawa may be engaged in by a student registered in the program, on the condition that the student does so under the supervision of a teacher or training supervisor who is available to intervene at short notice.

2. Among the professional activities that may be engaged in by physical therapists or physical rehabilitation therapists, the activities required for the completion of training that would allow a person referred to in section 4 of the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a physical therapist's permit or a physical rehabilitation therapist's permit, approved by Order in Council 1257-96 dated 2 October 1996, to obtain diploma or training equivalence may be engaged in by the person, on the condition that the person does so under the supervision of a teacher or training supervisor who is available to intervene at short notice.

3. The teacher or training supervisor referred to in sections 1 and 2 must meet the following conditions:

(1) be a member of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec;

(2) not have been the subject of any penalty imposed by the committee on discipline of the Order or by the Professions Tribunal; and

(3) not have been required by the Bureau, on the recommendation of the professional inspection committee or the committee on discipline, to serve a refresher training period or course pursuant to section 55 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26) in the three years preceding the date as of which he or she supervises as a teacher or training supervisor.

4. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

7088

Gouvernement du Québec

O.C. 810-2005, 31 August 2005

An Act respecting the conservation and development of wildlife
(R.S.Q., c. C-61.1)

Salmon fishing controlled zones — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting salmon fishing controlled zones

WHEREAS section 110 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1) provides that the Government may make regulations concerning the matters set out therein, in respect of controlled zones;

WHEREAS the Government made the Regulation respecting salmon fishing controlled zones by Order in Council 1255-99 dated 17 November 1999;

WHEREAS, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting salmon fishing controlled zones was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 8 June 2005 with a notice that it could be made by the Government on the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Regulation respecting salmon fishing controlled zones with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting salmon fishing controlled zones, attached hereto, be made.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting salmon fishing controlled zones*

An Act respecting the conservation and development of wildlife
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 110, 1st par., subpars. 1 and 6e and 2nd par.; s. 162, par. 14)

1. The Regulation respecting salmon fishing controlled zones is amended in section 3

(1) by replacing “a single location” and “a single sector” in subparagraph 3 of the second paragraph by “the location” and “the sector” respectively;

(2) by replacing “return the duly completed registration to the registration officer” in subparagraph 5 of the second paragraph by “deposit the duly completed proof of registration in the place provided for that purpose”;

(3) by replacing the third and fourth paragraphs by the following:

“When a person fishes in more than one open access sector during the same day, the amount of the required fees may not exceed the maximum amount prescribed by subparagraph 1 of the first paragraph of section 15.

A person who fishes in a limited access sector or open access sector may, on the day of that activity, change the chosen fishing sector in order to fish in another limited access fishing sector, if there are still vacancies and the person pays the required fees to fish in the newly chosen sector.”

* The Regulation respecting salmon fishing controlled zones, made by Order in Council 1255-99 dated 17 November 1999 (1999, *G.O.* 2, 4381), was amended only once by the regulation made by Order in Council 1094-2002 dated 18 September 2002 (2002, *G.O.* 2, 5273).

2. Section 9 is amended

(1) by replacing “telephone reservation” in paragraph 4 by “on an optional basis, by a draw of lots or by telephone reservation”;

(2) by replacing paragraph 5 by the following:

“(5) on the day of the activity, by allotment among the persons present at the reception centre according to their order of arrival, or by a draw of lots among those persons, if there are still vacancies after the selections made under paragraph 1, where applicable, and paragraphs 2 to 4, where applicable.”.

3. Section 12 is amended by adding the following paragraphs:

“When the selected person referred to in the first and second paragraphs makes a reservation for two persons, the second person may fish on one of the days specified in the reservation so long as the person selected registers and fishes on that day.

A person selected under paragraph 3 or 4 of section 9 who reserves for two persons must also comply with the condition in the third paragraph.”.

4. Section 13 is replaced by the following:

“**13.** Despite Division III, an agency may assign a number of fishermen to any sector of the controlled zone for promotional purposes and according to the procedure it determines by by-law; however, that number may not exceed 24 fishing days for all limited access sectors and the annual maximum provided for in paragraph 1 of section 9 must be complied with.”.

5. The Regulation is amended by inserting the following divisions after section 20:

**“DIVISION VI.1
RECREATIONAL ACTIVITIES**

20.1. No person may swim, snorkel or scuba dive in the locations in the controlled zone where a prohibition to that effect is posted.

Despite the first paragraph, a person may snorkel or scuba dive anywhere in the controlled zone in the performance of duties.

**DIVISION VI.2
INDEXING**

20.2. As of 1 April 2007, the maximum amounts of the fees payable for fishing, set in accordance with section 15, are indexed annually by applying to their value for the preceding year the annual percentage change, calculated for the month of June of the preceding year, in the Consumer Price Index for Canada, not seasonally adjusted (recreation component), as published by Statistics Canada.

The Minister shall inform the citizens of the result of the indexing under this section through Part I of the *Gazette officielle du Québec* or by such other means as the Minister considers appropriate.”.

6. Section 21 is amended by replacing “8, 15 or 16” by “8, 12, 15, 16 and 20.1”.

7. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

7090

Gouvernement du Québec

O.C. 811-2005, 31 August 2005

An Act respecting the conservation and development of wildlife
(R.S.Q., c. C-61.1)

**Wildlife sanctuaries
— Amendment**

Regulation to amend the Regulation respecting wildlife sanctuaries

WHEREAS, under paragraph 4 of section 121 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1), the Government may make regulations concerning the matters set out therein;

WHEREAS the Government made the Regulation respecting wildlife sanctuaries by Order in Council 859-99 dated 28 July 1999;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation;

WHEREAS, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting wildlife sanctuaries was published in Part 2 of the *Gazette*

officielle du Québec of 8 June 2005 with a notice that it could be made by the Government on the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting wildlife sanctuaries, attached hereto, be made.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting wildlife sanctuaries *

An Act respecting the conservation and development of wildlife
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 121, par. 4)

1. The Regulation respecting wildlife sanctuaries is amended by inserting the following after Division V:

“DIVISION V.1 RECREATIONAL ACTIVITIES

23.1. In a wildlife sanctuary where there is salmon fishing, no person may swim, snorkel or scuba dive in the locations in the sanctuary where a prohibition to that effect is posted.

Despite the first paragraph, a person may snorkel or scuba dive anywhere in the sanctuary in the performance of duties.”

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

7091

Gouvernement du Québec

O.C. 812-2005, 31 August 2005

An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec territories
(R.S.Q., c. D-13.1)

Upper limit of kill for moose – 2005

Regulation respecting the 2005 upper limit of kill for moose

WHEREAS, under subparagraph *f* of the first paragraph of section 78 of the Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec territories (R.S.Q., c. D-13.1), the Coordinating Committee may establish the upper limit of kill for moose;

WHEREAS, by Resolution 04-05:15 dated 8 September 2004, the Coordinating Committee established the upper limit of kill for moose in Area 17 at 140 moose;

WHEREAS, under the third paragraph of section 78 of the Act, the Government shall, save for reasons of conservation, make regulations to implement the measures decided by the Coordinating Committee respecting the upper limit of kill for moose;

WHEREAS, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft of the Regulation respecting the 2005 upper limit of kill for moose was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 20 April 2005 with a notice that it could be made by the Government on the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS the 45-day period has expired;

WHEREAS no comments have been made on the draft Regulation since that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation respecting the 2005 upper limit of kill for moose, without amendment;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and Wildlife:

THAT the Regulation respecting the 2005 upper limit of kill for moose, attached hereto, be made.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

* The Regulation respecting wildlife sanctuaries, made by Order in Council 859-99 dated 28 July 1999 (1999, *G.O.* 2, 2432), was last amended by the regulation made by Order in Council 1186-2003 dated 12 November 2003 (2003, *G.O.* 2, 3353). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Québec Official Publisher, 2005, updated to 1 March 2005.

Regulation respecting the 2005 upper limit of kill for moose

An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec territories (R.S.Q., c. D-13.1, s. 78, 1st par., subpar. *f*, 2nd and 3rd pars.)

1. The upper limit of kill for moose allocated to the Native people and non-Natives in Area 17 determined by the Fishing and Hunting Areas Regulation made by Order in Council 27-90 dated 10 January 1990 is 140 moose for the period from 1 August 2005 to 31 July 2006.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

7092

Gouvernement du Québec

O.C. 820-2005, 31 August 2005

An Act respecting income support, employment assistance and social solidarity (R.S.Q., c. S-32.001; 2005, c. 15)

Income support — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting income support

WHEREAS the Individual and Family Assistance Act (2005, c. 15) was assented to on 17 June 2005;

WHEREAS section 176 of the Act amends the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity (R.S.Q., c. S-32.001);

WHEREAS subparagraph 2 of the first paragraph of section 200 of the Individual and Family Assistance Act sets 1 October 2005 as the date of coming into force of paragraph 11 insofar as it enacts sections 27.1 and 27.3 of the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity, paragraphs 15 to 18, subparagraphs *c* and *d* of paragraph 20, paragraph 23, subparagraph *c* of paragraph 27, and subparagraph *b* of paragraph 29 of section 176;

WHEREAS the second paragraph of section 200 of the Individual and Family Assistance Act provides that subparagraphs *b* and *c* of paragraph 10, and paragraphs 13, 19, 25 and 28 of section 176 come into force on 17 June 2005 and have effect from 1 January 2005;

WHEREAS the first paragraph of section 191 of the Individual and Family Assistance Act provides that the first regulation required to implement the measures coming into force on 1 January 2005 or 1 October 2005 under section 200 of the Act is not subject to the publication requirement under section 8 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) or to the date of coming into force set out in section 17 of that Act;

WHEREAS, in accordance with the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity, the Government made the Regulation respecting income support by Order in Council 1011-99 dated 1 September 1999;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Employment and Social Solidarity:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting income support, attached to this Order in Council, be made.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting income support*

An Act respecting income support, employment assistance and social solidarity (R.S.Q., c. S-32.001, s. 159, par. 9 and s. 160; 2005, c. 15, s. 176, par. 29, subpar. *b* and s. 191)

1. The Regulation respecting income support is amended by replacing “\$119 for each dependent child who receives an allowance for a handicapped child under the Act respecting family benefits” in sections 9 and 90, “\$119 for each minor dependent child who receives an allowance for a handicapped child under the Act respecting family benefits” in section 10, “\$119 for every minor dependent child who receives an allowance for a handicapped child under the Act respecting family benefits” in section 104 and “\$119 for any dependent child who receives an allowance for a handicapped child

* The Regulation respecting income support, made by Order in Council 1011-99 dated 1 September 1999 (1999, *G.O.* 2, 2881), was last amended by the regulation made by Order in Council 1149-2004 dated 8 December 2004 (2004, *G.O.* 2, 3478). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Québec Official Publisher, 2005, updated to 1 March 2005.

under the Act respecting family benefits” in section 150 by “\$121 for every dependent child who receives a supplement for handicapped children under the Taxation Act”, by replacing “\$119 shall also be subtracted from liquid assets for any minor dependent child who receives an allowance for a handicapped child under the Act respecting family benefits” in section 79 by “\$121 shall also be subtracted from liquid assets for every dependent child who receives a supplement for handicapped children under the Taxation Act” and by replacing “(1997, c. 57)” in section 9 by “(R.S.Q., c. I-3)”.

2. The following is inserted after section 36:

“**36.1.** The sum of the increases provided for in sections 34 and 35 for a family composed of only one adult, or in section 35 for a family composed of two adults, is reduced by the amount received by the family as a child assistance payment under the Taxation Act.

In addition, the amounts received as a national child benefit supplement are subtracted from the increases provided for in section 36, except if the dependent child is placed in a foster family or sheltered in an institution operating a rehabilitation centre.

36.2. For the purposes of sections 36.1 and 77, the family is deemed to receive the annual amount of the child assistance payment granted under the Taxation Act, or the annual amount of the national child benefit supplement, divided by 12. The same applies if an amount is paid to a person who is not a member of the family, and is used by that person to provide for a dependent child. In addition, the family is presumed to receive, for the month of July of each year, the maximum amount of the national child benefit supplement.”.

3. Section 39 is amended by replacing “\$119.22 where the child is handicapped within the meaning of the Act respecting family benefits” by “\$121 where the child is handicapped within the meaning of section 1029.8.61.18 of the Taxation Act”.

4. Section 77 is amended by replacing the third paragraph by the following:

“However, the amounts paid as a child assistance payment or work premium under the Taxation Act, and the amounts paid as a national child benefit supplement, determined under C in the formula in subsection 122.61(1) of the Income Tax Act (R.S.C. 1985, chapter 1, 5th Supplement), are considered only if they are due for that month.”.

5. Section 84 is amended

(1) by replacing paragraph 2 by the following:

“(2) the child assistance payment received under the Taxation Act, except for the purposes of calculating the increase for children granted under sections 36.1 and 36.2;”;

(2) by deleting paragraph 3;

(3) by replacing “family allowances received under the Act respecting family benefits” in paragraph 10 by “the child assistance payment received under the Taxation Act”;

(4) by adding “, in particular, the supplement for handicapped children and the work premium” at the end of paragraph 12;

(5) by deleting paragraph 13.

6. Sections 85 and 86 are revoked.

7. Section 111 is replaced by the following:

“**111.** The amount of an advance relating to the child assistance payment or work premium paid on a quarterly basis under the Taxation Act is excluded in its entirety as liquid assets for the month in which it is paid; two thirds of the amount is excluded for the following month and one third of the amount is excluded for the last month.

In addition, the amount of a payment of arrears of such a payment or premium is excluded for the month in which it is paid until the last day of the following month.”.

8. Section 127 is amended by replacing “family allowances received under the Act respecting family benefits” in subparagraph *e* of subparagraph 2 of the second paragraph by “child assistance payments under the Taxation Act”.

9. Section 141 is amended by replacing “family allowances under the Act respecting family benefits” in subparagraph 2 of the first paragraph by “child assistance under the Taxation Act”.

10. Sections 151 to 154 are revoked.

11. The Title of Chapter IV is struck out.

12. Sections 155 to 183 are revoked.

13. Section 188 is amended by striking out the text in subparagraph 2 of the first paragraph that follows “misrepresentation”.

14. The following is inserted after section 188:

“**188.1.** The amount withheld pursuant to section 188 cannot reduce by more than 50% the amount of the benefit that the single adult or family would have otherwise received, in which case the amount withheld is decreased by an amount equal to that 50%.”.

15. Section 190 is revoked.

16. Section 191 is replaced by the following:

“**191.** Only one of the withholdings referred to in sections 188 and 189 may apply for the same month in respect of a debtor. In that case, the amount referred to in section 188 shall be withheld first.”.

17. Section 192 is revoked.

18. Section 194 is amended by replacing “, 189 or 190” at the end of paragraph 3 by “or 189”.

19. Sections 198, 199, 208 and 209 are revoked.

20. Section 211 is amended by striking out “or 190”.

21. The following is inserted after section 218:

“**218.1.** The provisions of this Regulation, as they read on 31 December 2004, in relation to family assistance allowances paid under the Act respecting family assistance allowances (R.S.Q., c. A-17), the allowance for a handicapped child or family allowances paid under the Act respecting family benefits (R.S.Q., c. P-19.1), continue to have effect in respect of every benefit granted under the Employment-Assistance Program for a year prior to 2005.

218.2. The provisions of this Regulation, as they apply to a year prior to 2005, in relation to the Parental Wage Assistance Program established under Chapter III of the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity (R.S.Q., c. S-32.001), continue to have effect in respect of every eligibility application and every benefit granted under that program for a year prior to 2005.”.

22. Schedules V and VI are revoked.

23. This Regulation comes into force on 1 October 2005 and has effect from 1 January 2005, except sections 10, 13 and 14.

Gouvernement du Québec

Agreement

An Act respecting elections and referendums in municipalities
(R.S.Q., c. E-2.2)

AGREEMENT CONCERNING NEW METHODS
OF VOTING FOR AN ELECTION USING
“ACCU-VOTE ES 2000” BALLOT BOXES

AGREEMENT ENTERED INTO

BETWEEN

The CITY OF WARWICK, a legal person established in the public interest, having its head office at 8, rue de l'Hôtel-de-Ville, Warwick, Province de Québec, represented by the mayor, Mr. Claude Desrochers, and the general manager and secretary-treasurer, Mrs. Lise Lemieux, under resolution number 2005-05-168, hereinafter called

THE CITY

AND

Mr. Marcel Blanchet, in his capacity as CHIEF ELECTORAL OFFICER OF QUÉBEC, duly appointed to that office under the Election Act (R.S.Q., c. E-3.3), acting in that capacity and having his main office at 3460, rue de La Pérade, Sainte-Foy, Province de Québec, hereinafter called

THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

AND

Mrs. Nathalie Normandeau, in her capacity as MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS AND REGIONS, having her main office at 10, rue Pierre-Olivier-Chauveau, Québec, Province de Québec, hereinafter called

THE MINISTER

WHEREAS the council of the CITY, by its resolution number 2005-04-120 passed at its meeting of April 4, 2005, expressed the desire to avail itself of the provisions of the Act respecting elections and referendums in municipalities and to enter into an agreement with the CHIEF ELECTORAL OFFICER and the MINISTER in order to allow the use of electronic ballot boxes for the general election of November 6, 2005 in the CITY;

WHEREAS under sections 659.2 and 659.3 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2):

“**659.2.** A municipality may, in accordance with an agreement made with the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation and the Chief Electoral Officer, test new methods of voting during a poll. The agreement may provide that it also applies to polling held after the poll for which the agreement was entered into; in such case, the agreement shall provide for its period of application.

The agreement must describe the new methods of voting and mention the provisions of this Act it amends or replaces.

The agreement has the effect of law.

659.3. After polling during which a test mentioned in section 659.2 is carried out, the municipality shall send a report assessing the test to the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation and the Chief Electoral Officer.”;

WHEREAS the CITY expressed the desire to avail itself of those provisions to hold a general election on November 6, 2005, and, could, with the necessary adaptations, avail itself of those provisions for elections held after the date of the agreement, the necessary adaptations to be included in an addendum to this agreement;

WHEREAS it is expedient to provide the procedure that applies to the territory of the CITY for that general election;

WHEREAS an agreement must be entered into between the CITY, the CHIEF ELECTORAL OFFICER and the MINISTER;

WHEREAS the CITY is solely responsible for the technological choice elected;

WHEREAS the council of the CITY passed, at its meeting of May 2, 2005, resolution number 2005-05-168 approving the text of the agreement and authorizing the mayor and the general manager and secretary-treasurer to sign this agreement;

WHEREAS the returning officer of the CITY is responsible for the application of this agreement and the means necessary to carry it out;

THEREFORE, the parties agree to the following:

1. PREAMBLE

The preamble to this agreement is an integral part of the agreement.

2. INTERPRETATION

Unless stated otherwise, expressly or as a result of the context of a provision, the following expressions, terms and words have, for the purposes of this agreement, the meaning and application given in this section.

2.1 “Electronic ballot box” means an apparatus containing a vote tabulator, a memory card, a printer, a cardboard or, where necessary, plastic recipient for ballot papers and a modem, where necessary.

2.2 “Vote tabulator” means a device that uses an optical scanner to detect a mark made in a circle on a ballot paper by an elector.

2.3 “Memory card” means a memory device that computes and records the marks made by an elector for each of the candidates whose names are printed on the ballot paper and the number of rejected ballot papers according to the subdivisions of the vote tabulator program.

2.4 “Recipient for ballot papers” means a box into which the ballot paper cards fall.

2.5 Where applicable, “transfer box” means the box in which the ballot paper cards are placed when a plastic recipient is used for the electronic ballot box.

2.6 “Ballot paper card” means the card on which the ballot paper or papers are printed.

2.7 “Refused card” means a ballot paper card the insertion of which into the tabulator is refused.

2.8 “Confidentiality sleeve” means a sleeve designed to receive the ballot paper card.

3. ELECTION

3.1 For the purposes of the general election of November 6, 2005 in the municipality, a sufficient number of Accu-Vote ES 2000 model electronic ballot boxes will be used.

3.2 Before the publication of the notice of election, the municipality must take the necessary steps to provide its electors with adequate information concerning the testing of the new method of voting.

4. SECURITY MECHANISMS

The electronic ballot boxes used must include the following security mechanisms:

(1) a report displaying a total of “zero” must be automatically produced by an electronic ballot box upon being turned on on the first day of advance polling and on polling day;

(2) a verification report must be generated on a continuous basis and automatically saved on the memory card, and must record each procedural operation;

(3) the electronic ballot box must not be placed in “end of election” mode while the poll is still under way;

(4) the compilation of results must not be affected by any type of interference once the electronic ballot box has been placed in “election” mode;

(5) each electronic ballot box must be equipped with a back-up power source (battery) able to operate for two to five hours, unless all the electronic ballot boxes are connected to a generator;

(6) if a ballot box is defective, the memory card may be removed and transferred immediately into another electronic ballot box in order to allow the procedure to continue.

5. PROGRAMMING

Each memory card used is specially programmed either by the firm Technologies Nexxlink inc., or by the returning officer under the supervision of the firm Technologies Nexxlink inc., to recognize and tally ballot papers in accordance with this agreement.

6. AMENDMENTS TO THE ACT RESPECTING ELECTIONS AND REFERENDUMS IN MUNICIPALITIES

6.1 Election officers

Section 68 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) is amended by inserting the words “senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer” after the word “assistant”.

6.2 Senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer, deputy returning officer and poll clerk

The following is substituted for section 76 of the Act:

“76. The returning officer shall appoint the number of senior deputy returning officers and assistants to the senior deputy returning officer that he deems necessary for each polling place.

The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.”.

6.3 Duties of the senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer and deputy returning officer

The following is substituted for section 80 of the Act:

“80. The senior deputy returning officer shall, in particular,

(1) see to the installation and preparation of the electronic ballot box;

(2) ensure that the polling is properly conducted and maintain order in the vicinity of the electronic ballot box;

(3) facilitate the exercise of the right to vote and ensure that voting is secret;

(4) ensure that the electronic ballot box functions correctly;

(5) print out the results compiled by the electronic ballot box at the closing of the poll;

(6) complete an overall statement of votes from the partial statements and the results compiled by the electronic ballot box;

(7) give the returning officer, at the closing of the poll, the results compiled by the electronic ballot box, the overall statement and the partial statement or statements of votes;

(8) when a ballot paper card has been refused by the tabulator, ask the elector to return to the polling booth, mark all the circles and go to the polling station in order to obtain another ballot paper card;

(9) advise the returning officer immediately of any defect in the memory card or the electronic ballot box.

80.1. The assistant to the senior deputy returning officer shall, in particular,

- (1) assist the senior deputy returning officer in the latter's duties;
- (2) receive any elector referred by the senior deputy returning officer;
- (3) verify the polling booths in the polling place;
- (4) get the pencils and confidentiality sleeves back from the senior deputy returning officer and redistribute them to each deputy returning officer.

80.2. The deputy returning officer shall, in particular,

- (1) see to the arrangement of the polling station;
- (2) ensure that the polling is properly conducted and maintain order in the polling station;
- (3) facilitate the exercise of the right to vote and ensure that voting is secret;
- (4) make sure of electors' identity;
- (5) give the electors a ballot paper card, a confidentiality sleeve and a pencil to exercise their right to vote;
- (6) receive from electors any ballot paper cards that are refused by the tabulator and give them another ballot paper card, and record the occurrence in the poll book."

6.4 Discretion of the Chief Electoral Officer upon observing an error, emergency or exceptional circumstance

The following is substituted for section 90.5 of the Act:

"90.5. Where, during the election period, within the meaning of section 364, it comes to the attention of the Chief Electoral Officer that, subsequent to an error, emergency or exceptional circumstance, a provision referred to in section 90.1 or in the agreement provided for in section 659.2 of the Act respecting elections and referendums in municipalities does not meet the demands of the resultant situation, the Chief Electoral Officer may adapt the provision in order to achieve its object.

The Chief Electoral Officer shall first inform the Minister of Municipal Affairs and Regions of the decision he intends to make.

Within 30 days following polling day, the Chief Electoral Officer shall transmit to the President or the Secretary General of the National Assembly a report of the decisions made pursuant to the first paragraph. The President shall table the report in the National Assembly within 30 days of receiving it or, if the National Assembly is not sitting, within 30 days of resumption."

6.5 Notice of election

The following is added after paragraph 7 of section 99 of the Act:

"(8) the fact that the method of voting is voting by means of electronic ballot boxes."

6.6 Polling subdivisions

The following is substituted for section 104 of the Act:

"104. The returning officer shall divide the list of electors into polling subdivisions.

The polling subdivisions shall have a number of electors determined by the returning officer. That number shall not be greater than 750 electors."

6.7 Verification of electronic ballot box

The Act is amended by inserting the following subdivision after subdivision 1 of Division IV of Chapter VI of Title I:

"§1.1 Verification of electronic ballot box

173.1. The returning officer shall, at least five days before the first day fixed for the advance poll and at least three days before the day fixed for the polling, test the electronic ballot box to ensure that the vote tabulator accurately detects the mark made on a ballot paper and that it tallies the number of votes cast accurately and precisely, in the presence of a representative of the firm Technologies Nexxlink inc. and the representatives of the candidates.

173.2. During the testing of the electronic ballot box, adequate security measures must be taken by the returning officer to guarantee the integrity of the system as a whole and of each component used to record, compile and memorize results. The returning officer must ensure that no electronic communication that could change the programming of the electronic ballot box, the recording of data, the tallying of votes, the memorization of results or the integrity of the system as a whole may be established.

173.3. The returning officer shall conduct the test by performing the following operations:

(1) he shall mark the memory card with the returning officer's initials and insert it into the electronic ballot box;

(2) he shall insert into the electronic ballot box a pre-determined number of ballot paper cards, previously marked and tallied manually. The ballot paper cards shall include

(a) a sufficient and pre-determined number of ballot papers correctly marked to indicate a vote for each of the candidates;

(b) a sufficient and pre-determined number of ballot papers that are not correctly marked;

(c) a sufficient and pre-determined number of ballot papers marked to indicate a vote for more than one candidate for the same office;

(d) a sufficient and pre-determined number of blank ballot papers;

(3) he shall place the electronic ballot box in "end of election" mode and ensure that the results compiled by the electronic ballot box are consistent with the manually-compiled results;

(4) once the test has been successfully completed, he shall reset the memory card to zero and seal it; the returning officer and the representatives who wish to do so shall note the number entered on the seal;

(5) he shall place the tabulator in the travel case and place a seal on it; the returning officer and the representatives who wish to do so shall note the number entered on the seal;

(6) where an error is detected, the returning officer shall determine with certitude the cause of the error, make the necessary corrections and proceed with a further test, and shall repeat the operation until the optical scanner of the vote tabulator accurately detects the mark made on a ballot paper and until a perfect compilation of results is obtained. Any error or discrepancy observed shall be noted in the test report;

(7) he may not change the programming for the scanning of the mark in a circle without supervision from the firm Technologies Nexxlink inc."

6.8 Mobile polling station

The said Act is amended by inserting the following sections after section 175:

"175.1. The electors shall indicate their vote on the same type of ballot paper as that used in an advance polling station. After marking the ballot paper, each elector shall insert it in the confidentiality sleeve and place it in the ballot box provided for that purpose. At the close of the mobile poll, the deputy returning officer and the mobile poll clerk shall seal the ballot box and affix their initials to it.

175.2. The deputy returning officer shall, before the opening of the advance polling station, give the senior deputy returning officer the ballot box containing the ballot papers from the mobile polling station.

The senior deputy returning officer shall, in the presence of the assistant to the senior deputy returning officer, remove from the ballot box the confidentiality sleeves containing the ballot papers and insert the ballot papers, one by one, in the electronic ballot box."

6.9 Advance polling

The following is substituted for sections 182, 183 and 185 of the Act:

"182. After the close of the advance polling station, the poll clerk shall enter the following particulars in the poll book:

(1) the number of ballot paper cards received from the returning officer;

(2) the number of electors who were given a ballot paper card;

(3) the number of spoiled, refused or cancelled ballot paper cards and the number of unused ballot paper cards;

(4) the names of the persons who have performed duties as election officers or as representatives.

The deputy returning officer shall place in separate envelopes the spoiled, refused or cancelled ballot paper cards, the unused ballot paper cards, the forms, the poll book and the list of electors. The deputy returning officer shall then seal the envelopes. The deputy returning officer, the poll clerk and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seals of the envelopes. The envelopes, except those containing the list of electors, shall be given to the senior deputy returning officer for deposit in a box reserved for that purpose.

182.1. The senior deputy returning officer, in the presence of the candidates or of their representative who wish to be present, shall seal the recipient for ballot papers, and then place the electronic ballot box in its travel case and place a seal the case. The senior deputy returning officer and the representatives who wish to do so shall note the number entered on the seal.

The senior deputy returning officer shall then give the recipient or recipients for ballot papers, the transfer box and the envelopes containing the list of electors to the returning officer or to the person designated by the returning officer.

The returning officer shall have custody of the recipient or recipients for ballot papers until the results of the advance poll have been compiled and then for the time prescribed for the conservation of electoral documents.

183. Immediately before the time fixed for the opening of the polling station on the second day, where applicable, the senior deputy returning officer, before the persons present, shall open the transfer box and give each deputy returning officer the poll books, the envelopes containing unused ballot paper cards and the forms. Each deputy returning officer shall open the envelopes and take possession of their contents. The spoiled, refused or cancelled ballot paper cards shall remain in the transfer boxes, which the senior deputy returning officer shall seal.

The senior deputy returning officer, before the persons present, shall remove the seal from the travel case of the tabulator.

The returning officer, or the person designated by the returning officer, shall give each deputy returning officer the list of electors of the grouped polling station or stations, where applicable.

At the close of the second day of advance polling, where applicable, the senior deputy returning officer, the deputy returning officer and the poll clerk shall perform the same actions as at the close of the first day of advance polling. In addition, the senior deputy returning officer shall withdraw the memory card from the electronic ballot box, place it in an envelope, seal the envelope, place the envelope in the recipient for ballot papers, and seal the recipient.

The spoiled, refused or cancelled ballot paper cards from the second day shall be placed in separate sealed envelope by the deputy returning officer. They shall also be placed in a sealed transfer box.

The deputy returning officer, the poll clerk and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seal.

185. From 7:00 p.m. on polling day, the returning officer or the person designated by the returning officer shall print out the results compiled by the electronic ballot box at an advance polling station, in the presence of the deputy returning officers, the poll clerks and the representatives who wish to be present.

The results shall be printed out at the location determined by the returning officer. The print-out shall be performed in accordance with the rules applicable to the printing-out of the results from polling day, adapted as required.”.

6.10 Booths

The following is substituted for section 191 of the Act :

“**191.** Where electronic ballot boxes are used in an election, the polling station shall have the number of polling booths determined by the returning officer.”.

6.11 Ballot papers

The following is substituted for section 193 of the Act :

“**193.** With the exception of the entry stating the office to be filled, the ballot papers shall be printed by reversing process so that, on the obverse, the indications appear in white on a black background and the circles provided to receive the elector’s mark appear in white on an orange vertical strip.”.

Section 195 of the Act is revoked.

6.12 Identification of the candidates

Section 196 of the Act is amended

(1) by substituting the following for the first paragraph :

“**196.** The ballot paper card shall contain a ballot paper for the office of mayor and the ballot papers for the office or offices of councillor. Each ballot paper shall allow each candidate to be identified. It shall contain, on the obverse:” ;

(2) by adding the following after subparagraph 3 of the first paragraph:

“(4) the offices in question and, where applicable, the number of the seat to be filled. The indications of the offices in question shall correspond to those contained in the nomination papers.”.

6.13 Ballot paper cards

The following is substituted for section 197 of the Act:

“**197.** The ballot paper cards shall contain on the obverse, as shown in the Schedule,

- (1) the name of the municipality;
- (2) the indication “municipal election” and the date of the poll;
- (3) the ballot papers;
- (4) the bar code.

The ballot paper cards shall contain, on the reverse, as shown in the Schedule,

- (1) a space intended to receive the initials of the deputy returning officer;
- (2) a space intended to receive the number of the polling subdivision;
- (3) the name and address of the printer;
- (4) the bar code.”.

6.14 Confidentiality sleeve

The Act is amended by inserting the following after section 197:

“**197.1.** The returning officer shall ensure that a sufficient number of confidentiality sleeves are available. Confidentiality sleeves shall be sufficiently opaque to ensure that no mark affixed on the ballot paper may be seen through them.”.

6.15 Withdrawal of a candidate

Section 198 of the Act is amended by adding the following paragraphs at the end:

“Where electronic ballot boxes are used in an election, the returning officer shall ensure that the memory card is adjusted so that it does not take into account the candidates who have withdrawn.

Any vote in favour of those candidates before or after their withdrawal is null.”.

6.16 Withdrawal of authorization or recognition

Section 199 of the Act is amended by adding the following paragraph at the end:

“Where electronic ballot boxes are used in an election, the returning officer shall ensure that the memory card is adjusted so that it does not take into account the party or the ticket from which recognition has been withdrawn.”.

6.17 Number of electronic ballot boxes

The following is substituted for section 200 of the Act:

“**200.** The returning officer must ensure that there are as many electronic ballot boxes as polling places available and that a sufficient number of replacement electronic ballot boxes are available in the event of a breakdown or technical deficiency.

The returning officer shall ensure that a sufficient number of recipients for ballot paper cards and, where applicable, of transfer boxes are available for each electronic ballot box.”.

6.18 Provision of polling materials

Section 204 of the Act is amended by substituting the word “recipient” for the words “ballot box” in the second line of the first paragraph.

6.19 Examination of the electronic ballot box and polling materials

The following is substituted for section 207 of the Act:

“**207.** In the hour preceding the opening of the polling stations, the senior deputy returning officer, before the persons present, shall initialize the electronic ballot box for the polling place. The senior deputy returning officer shall ensure that the electronic ballot box displays a total of zero recorded ballot papers by verifying the printed report of the electronic ballot box.

The senior deputy returning officer shall keep the report and show it to any person present who wishes to examine it.

The senior deputy returning officer shall examine the documents and materials provided by the returning officer.

207.1. In the hour preceding the opening of the polling stations, the deputy returning officer and poll clerk shall examine the documents and polling materials provided by the returning officer.”.

The following is substituted for section 209 of the Act :

“**209.** Immediately before the hour fixed for the opening of the polling stations, the senior deputy returning officer, before the deputy returning officers, the poll clerks and the representatives of the candidates present, shall ensure that the recipient of the electronic ballot box is empty.

The recipient shall then be sealed by the senior deputy returning officer. The senior deputy returning officer and the representatives present who wish to do so shall affix their initials to the seal. The electronic ballot box shall be placed in such a way that it is in full view of the polling officers and the electors.”.

POLLING PROCEDURE

6.20 Presence at the polling station

The following is substituted for the third paragraph of section 214 of the Act :

“In addition, only the deputy returning officer, the poll clerk and the representatives assigned to the polling station, together with the returning officer, the election clerk, the assistant to the returning officer, the senior deputy returning officer and the assistant to the senior deputy returning officer may be present at the station. The officer in charge of information and order may be present, at the request of the deputy returning officer for as long as may be required. The poll runner may be present for the time required to perform his duties. Any other person assisting an elector under section 226 may be present for the time required to enable the elector to exercise his right to vote.”.

6.21 Initialling of ballot papers

The following is substituted for section 221 of the Act :

“**221.** The deputy returning officer shall give the ballot paper card to which the elector is entitled to each elector admitted to vote, after initialling the ballot paper card in the space reserved for that purpose and entering the number of the polling subdivision. The deputy returning officer shall also give the elector a confidentiality sleeve and a pencil.

The deputy returning officer shall instruct the elector how to insert the ballot paper card in the confidentiality sleeve after having voted.”.

6.22 Voting

The following is substituted for section 222 of the Act :

“**222.** The elector shall enter the polling booth and, using the pencil given by the deputy returning officer, mark one of the circles on the ballot paper or papers opposite the indications pertaining to the candidates whom the elector wishes to elect to the offices of mayor, councillor or councillors.

The elector shall insert the ballot paper card, without folding it, into the confidentiality sleeve in such a way that the deputy returning officer’s initials can be seen.”.

6.23 Following the vote

The following is substituted for section 223 of the Act :

“**223.** After marking the ballot paper or papers and inserting the ballot paper card in the confidentiality sleeve, the elector shall leave the polling booth and go to the electronic ballot box.

The elector shall allow the senior deputy returning officer to examine the initials of the deputy returning officer.

The elector or, at the elector’s request, the senior deputy returning officer shall insert the ballot paper card on the reverse side into the electronic ballot box without removing it from the confidentiality sleeve.”.

6.24 Automatic acceptance

The Act is amended by inserting the following after section 223 :

“**223.1.** The electronic ballot box shall be programmed to accept automatically every ballot paper card that is inserted on the reverse side and that was given by the deputy returning officer to an elector.

223.2. If a ballot paper card becomes blocked in the recipient for ballot paper cards, the senior deputy returning officer, in the presence of the representatives of the candidates who wish to be present, shall open the recipient, restart the electronic ballot box, close it and seal the recipient again in their presence, before authorizing voting to resume.

The senior deputy returning officer must report to the returning officer the time during which voting was stopped. Mention of that fact shall be made in the poll book.

If a ballot paper card becomes blocked in the tabulator, the senior deputy returning officer, in the presence of the representatives of the candidates who wish to be present, shall unblock the tabulator and restart the electronic ballot box.”.

6.25 Cancelled ballots

The following is substituted for section 224 of the Act :

“**224.** The senior deputy returning officer shall prevent the insertion into the electronic ballot box of any ballot paper card that is not initialled or that is initialled by a person other than the deputy returning officer of a polling station. The elector must return to the polling station.

The deputy returning officer of the polling station in question shall, if his initials are not on the ballot paper card, initial it before the persons present, provided that the ballot paper card is *prima facie* a ballot paper card given to the elector by the deputy returning officer that was not initialled by oversight or inadvertence. The elector shall return to insert the ballot paper card into the electronic ballot box.

If the ballot paper card has been initialled by a person other than the deputy returning officer, or if the ballot paper card is not a ballot paper card given to the elector by the deputy returning officer, the deputy returning officer of the polling station in question shall cancel the ballot paper card.

The occurrence shall be recorded in the poll book.”.

6.26 Visually impaired person

Section 227 of the Act is amended :

(1) by substituting the following for the second and third paragraphs :

“The assistant to the senior deputy returning officer shall set up the template and the ballot paper card, give them to the elector, and indicate to the elector the order in which the candidates’ names appear on the ballot papers and the particulars entered under their names, where such is the case.

The senior deputy returning officer shall help the elector insert the ballot paper card into the electronic ballot box.”; and

(2) by striking out the fourth paragraph.

COMPILATION OF RESULTS AND ADDITION OF VOTES

6.27 Compilation of results

The following is substituted for sections 229 and 230 of the Act :

“**229.** After the closing of the poll, the senior deputy returning officer shall place the electronic ballot box in “end of election” mode and print out the results compiled by the electronic ballot box. The representatives assigned to the polling stations at the polling place may be present.

The report on the compiled results shall indicate the total number of ballot paper cards, the number of rejected ballot papers and the number of valid votes for each office.

230. After the closing of the poll, the deputy returning officer of each polling station in the polling place shall complete the partial statement of votes according to section 238 and shall give a copy of it to the senior deputy returning officer.

The poll clerk of the polling station shall enter the following particulars in the poll book :

(1) the number of ballot paper cards received from the returning officer ;

(2) the number of electors admitted to vote ;

(3) the number of spoiled, refused or cancelled ballot paper cards and the number of unused ballot paper cards ;

(4) the names of the persons who have performed duties as election officers or representatives assigned to that station.”.

The Act is amended by inserting the following after section 230 :

“**230.1.** The senior deputy returning officer shall ensure, before the persons present, that the results entered on the printed report of the electronic ballot box and the total number of unused, spoiled, refused and cancelled ballot paper cards entered on the partial statement of votes of each deputy returning officer correspond to the total number of ballot paper cards issued by the returning officer.

230.2. Using the partial statement or statements of votes, the senior deputy returning officer shall complete an overall statement of votes in a sufficient number so that each representative assigned to a polling station or each candidate can have a copy of it.”.

6.28 Compiling sheet

Section 231 of the Act is revoked.

6.29 Counting of the votes

Section 232 of the Act is revoked.

6.30 Rejected ballot papers

The following is substituted for section 233 of the Act:

“**233.** The electronic ballot box shall be programmed in such a way as to reject any ballot paper that

- (1) has not been marked;
- (2) has been marked in favour of more than one candidate;
- (3) has been marked in favour of a person who is not a candidate.

For the purposes of the poll, the memory card shall be programmed in such a way as to ensure that the electronic ballot box processes and conserves all the ballot paper cards inserted, in other words both the cards containing valid ballot papers and those containing rejected ballot papers, except any ballot paper cards that have been refused.”.

6.31 Rejected ballot papers, procedural omission, valid ballot papers

Sections 233 to 236 of the Act, adapted as required, shall apply only in the case of a judicial recount.

6.32 Contested validity

The following is substituted for section 237 of the Act:

“**237.** The poll clerk, at the request of the senior deputy returning officer, shall enter in the poll book every objection raised by a representative present at the printing out of the results compiled by an electronic ballot box in respect of the validity of the results.”.

6.33 Partial statement of votes, overall statement of votes and copy given to representatives of candidates

The following is substituted for section 238 of the Act:

“**238.** The deputy returning officer shall draw up the partial statement of votes, setting out

- (1) the number of ballot paper cards received from the returning officer;
- (2) the number of spoiled, refused or cancelled ballot paper cards that were not inserted into the electronic ballot box;
- (3) the number of unused ballot paper cards.

The deputy returning officer shall make two copies of the partial statement of votes, one of which must be given to the senior deputy returning officer.

Using the partial statements of votes and the results compiled by the electronic ballot box, the senior deputy returning officer shall draw up an overall statement of votes.

The senior deputy returning officer shall immediately give a copy of the overall statement of votes to the representatives.”.

Section 240 of the Act is revoked.

6.34 Separate, sealed and initialled envelopes given to the returning officer

The following is substituted for sections 241, 242 and 243 of the Act:

“**241.** After the closing of the poll, each deputy returning officer shall place in separate envelopes the list of electors, the poll book, the forms, the spoiled, refused or cancelled ballot paper cards that were not inserted into the electronic ballot box, the unused ballot paper cards and the partial statement of votes. Each deputy returning officer shall seal the envelopes and place them in a recipient, seal it and give it to the senior deputy returning officer. The deputy returning officer, the poll clerk and the representatives assigned to the polling station who wish to do so shall initial the seals.

242. After the results compiled by the electronic ballot box have been printed, in the presence of the candidates or representatives who wish to be present, the senior deputy returning officer:

— if the plastic recipient has been used for the electronic ballot box, place the ballot paper cards from the recipient of the electronic ballot box in a transfer box. Next, he shall remove the memory card from the electronic ballot box and insert it in an envelope with a copy of the report on the results compiled by the electronic ballot box. He shall seal the envelope, initial it, allow the representatives who wish to do so to initial it and place it in the transfer box. He shall seal and initial the transfer box and allow the representatives who wish to do so to initial it;

— if the cardboard recipient is used for the electronic ballot box, remove the cardboard recipient containing the ballot papers. Next, he shall remove the memory card from the electronic ballot box and insert it in an envelope with a copy of the report on the results compiled by the electronic ballot box. He shall seal the envelope, initial it, allow the representatives who wish to do so to initial it and place it in the cardboard recipient. He shall seal and initial the cardboard recipient and allow the representatives who wish to do so to initial it.

The senior deputy returning officer give the transfer boxes or the cardboard recipients to the returning officer or to the person designated by the returning officer.

243. The senior deputy returning officer shall place in an envelope a copy of the overall statement of votes stating the results of the election and the partial statements of votes. The senior deputy returning officer shall then seal and initial the envelope and give it to the returning officer.

The representatives assigned to the polling stations may initial the seal.”

Section 244 of the Act is revoked.

6.35 Addition of votes

The following is substituted for section 247 of the Act:

“**247.** The returning officer shall proceed with the addition of the votes using the overall statement of votes drawn up by each senior deputy returning officer.”

6.36 Adjournment of the addition of votes

The following is substituted for section 248 of the Act:

“**248.** The returning officer shall, if unable to obtain an overall statement of votes that should have been provided, adjourn the addition of votes until the statement has been obtained.

Where it is not possible to obtain an overall statement of votes, or the printed report on the results compiled by an electronic ballot box, the returning officer shall, in the presence of the senior deputy returning officer and the candidates concerned or their representatives if they so wish, print out the results using the memory card taken from the transfer box opened in the presence of the persons listed above.”

6.37 Placing in envelope

The following is substituted for section 249 of the Act:

“**249.** After printing and examining the results, the returning officer shall place them in an envelope together with the memory card.

The returning officer shall seal the envelope, put the envelope in the transfer box and then seal the box.

The returning officer, the candidates and the representatives present may initial the seals.”

6.38 New counting of the votes

The following is substituted for section 250 of the Act:

“**250.** Where it is not possible to print a new report on the results compiled using the memory card, the returning officer, on the date, at the time and at the place that he determines, in the presence of the candidates or their representatives who wish to be present, shall recover the ballot paper cards used for the office or offices concerned and shall insert them, one by one, in the opening of the electronic ballot box equipped with a new programmed memory card. He shall then print out the results compiled by the electronic ballot box.”

6.39 Notice to the Minister

Section 251 of the Act is amended by substituting the words “overall statement of votes, the report on the results compiled by the electronic ballot box and the ballot paper cards” for the words “statement of votes and the ballot papers” in the first line of the first paragraph.

6.40 Access to ballot papers

The following is substituted for section 261 of the Act:

“**261.** Except for the purposes of an examination of rejected ballot papers pursuant to this agreement, the returning officer or the person responsible for providing access to the documents held by the municipality may

not issue copies of the ballot papers used, or allow any person to examine the ballot papers, without being required to do so by an order issued by a court or judge.”.

6.41 Application for a recount

Section 262 of the Act is amended by substituting the words “an electronic ballot box” for the words “a deputy returning officer, a poll clerk or the returning officer” in the first and second lines of the first paragraph.

7. EXAMINATION OF REJECTED BALLOT PAPERS

Within 120 days from the date on which an election is declared or contested, the returning officer must, at the request of the Chief Electoral Officer or the Minister, examine the rejected ballot papers to ascertain the grounds for rejection. The returning officer must verify the ballot paper cards contained in the recipients for ballot papers.

The returning officer must notify the candidates or their representatives that they may be present at the examination. The Chief Electoral Officer and the Minister shall be notified and they may delegate their representatives. The representative of the company that sold or rented out the electronic ballot boxes must attend the examination to explain the operation of the mechanism for rejecting ballot papers and to answer questions from the participants.

The programming parameters for rejecting ballot papers must be disclosed to the participants.

The examination of the rejected ballot papers shall in no way change the results of the poll or be used in a court to attempt to change the results of the poll.

A report on the examination must be drawn up by the returning officer and include, in particular, the assessment sheet for the grounds for rejection and a copy of the related ballot paper. Any other relevant comment concerning the conduct of the poll must also be included.

Prior to the examination of the rejected ballot papers, the rejected ballot papers must be separated from the other ballot papers, using the electronic ballot box duly programmed by the representative of the firm, and a sufficient number of photocopies must be made for the participants present. The candidates or their representatives may be present during this operation.

8. DURATION AND APPLICATION OF AGREEMENT

The returning officer of the municipality is responsible for the application of this agreement and, consequently, for the proper conduct of the trial application of the new method of voting during general elections and by-elections held before December 31, 2009.

9. AMENDMENT

The parties agree that this agreement may be amended if need be to ensure the proper conduct of the general elections or subsequent by-elections provided for in the agreement.

Mention of that fact shall be made in the assessment report.

10. ASSESSMENT REPORT

Within 120 days following the general election held on November 6, 2005, the returning officer of the municipality shall forward, in accordance with section 659.3 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), an assessment report to the Chief Electoral Officer and the Minister setting out relevant ways to improve the trial and addressing, in particular, the following points:

- the preparations for the election (choice of the new method of voting, communications plan, etc.);
- the conduct of the advance poll and the poll;
- the cost of using the electronic voting system;
- the cost of adapting election procedures;
- non-recurrent costs likely to be amortized;
- a comparison between the actual polling costs and the estimated polling costs using the new methods of voting and the projected cost of holding the general election on November 6, 2005 using traditional methods;
- the number and duration of incidents during which voting was stopped, if any;
- the advantages and disadvantages of using the new method of voting;

— the results obtained during the addition of the votes and the correspondence between the number of ballot paper cards issued to the deputy returning officers and the number of ballot paper cards returned used and unused;

— the examination of rejected ballot papers, if it has been completed.

11. APPLICATION OF THE ACT RESPECTING ELECTIONS AND REFERENDUMS IN MUNICIPALITIES

The Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) shall apply to the general election held on November 6, 2005 in the municipality, subject to the provisions of the Act that this agreement amends or replaces.

12. EFFECT OF THE AGREEMENT

This agreement has effect from the time when the returning officer performs the first act for the purposes of an election to which this agreement applies.

AGREEMENT SIGNED IN THREE COPIES

In Warwick, on this 23rd day of the month of June of the year 2005

THE CITY OF WARWICK

By: _____
CLAUDE DESROCHERS, *Mayor*

LISE LEMIEUX, *General manager
and Secretary-Treasurer*

In Québec, on this 27th day of the month of June of the year 2005

THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

MARCEL BLANCHET

In Québec, on this 20th day of the month of July of the year 2005

THE MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS AND REGIONS

DENYS JEAN, *Deputy Minister*

SCHEDULE

MODEL BALLOT PAPER HOLDER

Municipal Election - November 2, 2003

"SPÉCIMEN"

Mayor Office

Marie BONENFANT ●

Jean-Charles BUREAU ●
Appartenance politique

Pierre-A. LARRIVÉE ●

Councillor seat no. 1

Robert ALLARD ●

Denise LESSARD ●
Appartenance politique

Serge LECLERC ●

Councillor seat no. 2

Jean-Pierre BRODEUR ●
Appartenance politique

Guy BROSSÉ ●

Maurice RICHARD ●

Councillor seat no. 3

Gérard CYR ●
Appartenance politique

Claudine DUSSAULT ●

Anne DUBÉ ●

Monique LEMAIRE ●

Councillor seat no. 4

Luc GAUTHIER ●

Carl LUSSIER ●
Appartenance politique

Hélène ROCHETTE ●

Sylvain ST-PIERRE ●

Councillor seat no. 5

Joël MORIN ●
Appartenance politique

Alain PERRON ●

Councillor seat no. 6

Claude BRETON ●

Alain TREMBLAY ●
Appartenance politique

<input type="text"/>	<input type="text"/>
Initials of the deputy returning officer	Polling subdivision
Printer name Address City Postal code	

Gouvernement du Québec

Agreement

An Act respecting elections and referendums in municipalities
(R.S.Q., c. E-2.2)

AGREEMENT CONCERNING NEW METHODS OF VOTING USING “PERFAS-MV” BALLOT BOXES

AGREEMENT ENTERED INTO

BETWEEN

The MUNICIPALITY OF CITY OF CAUSAPSCAL, a legal person established in the public interest, having its head office at 1, rue Saint-Jacques Nord, Causapscal, Province de Québec, represented by the mayor, Mr. Jacques Parent and the secretary-treasurer, Mr. Jean-Noel Barriault under a resolution bearing number 2005-07-219, hereinafter called

THE MUNICIPALITY

AND

Mr. Marcel Blanchet, in his capacity as CHIEF ELECTORAL OFFICER OF QUÉBEC, duly appointed to that office under the Election Act (R.S.Q., c. E-3.3), acting in that capacity and having his main office at 3460, rue de La Pérade, in Sainte-Foy, Province de Québec, hereinafter called

THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

AND

Mrs. Nathalie Normandeau, in her capacity as MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS AND REGIONS, having her main office at 10, rue Pierre-Olivier-Chauveau, in Québec, Province de Québec, hereinafter called

THE MINISTER

WHEREAS the council of the MUNICIPALITY, by its resolution No. 2005-07-219, passed at its meeting of 4 July 2005, expressed the desire to avail itself of the provisions of the Act respecting elections and referendums in municipalities to enter into an agreement with the CHIEF ELECTORAL OFFICER and the MINISTER in order to allow the use of electronic ballot boxes for the general election of 6 November 2005 in the MUNICIPALITY;

WHEREAS sections 659.2 and 659.3 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) provide the following:

“**659.2.** A municipality may, in accordance with an agreement made with the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation and the Chief Electoral Officer, test new methods of voting during a poll. The agreement may provide that it also applies to polling held after the poll for which the agreement was entered into; in such case, the agreement shall provide for its period of application.

The agreement must describe the new methods of voting and mention the provisions of this Act it amends or replaces.

The agreement has the effect of law.

659.3. After polling during which a test mentioned in section 659.2 is carried out, the municipality shall send a report assessing the test to the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation and the Chief Electoral Officer.”;

WHEREAS the MUNICIPALITY expressed the desire to avail itself of those provisions for the general election held on 6 November 2005 and could, with the necessary adaptations, avail itself of those provisions for elections held after the date of the agreement, the necessary adaptations to be included in an addendum to this agreement;

WHEREAS it is expedient to provide the procedure that applies to the territory of the MUNICIPALITY for that general election;

WHEREAS an agreement must be entered into between the MUNICIPALITY, the CHIEF ELECTORAL OFFICER and the MINISTER;

WHEREAS the MUNICIPALITY is solely responsible for the technological choice elected;

WHEREAS the council of the MUNICIPALITY passed, at its meeting of 4 July 2005, resolution No. 2005-07-219 approving the text of the agreement and authorizing the mayor and the clerk or secretary-treasurer to sign this agreement;

WHEREAS the returning officer of the MUNICIPALITY is responsible for the application of this agreement and the means necessary to carry it out;

THEREFORE, the parties agree to the following:

1. PREAMBLE

The preamble to this agreement is an integral part of the agreement.

2. INTERPRETATION

Unless stated otherwise, expressly or as a result of the context of a provision, the following expressions, terms and words have, for the purposes of this agreement, the meaning and application given in this section.

2.1 “electronic voting system” means an apparatus consisting of the following devices:

— a computer containing in its memory the list of electors, used for the preparation of electronic voting cards;

— a reader of electronic voting cards;

— one or more printers;

— one or more autonomous voting terminals;

— electronic cards used to place the terminals in “election” mode, to vote (electronic voting cards), to place the terminals in “end of election” mode, and to record the results from each autonomous voting terminal;

2.2 “voting terminal” means an independent device containing a display with a graphical representation of a ballot paper, buttons used by electors to vote, and a memory card to record and compile the votes cast by electors;

2.3 “electronic card reader” means a device allowing the information required for an elector to vote to be transferred onto an electronic card;

2.4 “rejected ballot paper” means a ballot paper for which the button corresponding to “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor” has been pushed by an elector on the voting terminal;

2.5 “operations trail” means a print-out of the operations (audit) of a voting terminal.

3. ELECTION

3.1 For the purposes of the general election of 6 November 2005 in the municipality, a sufficient number of “PERFAS-MV” model electronic voting systems will be used.

3.2 Before the publication of the notice of election, the municipality must take the necessary steps to provide its electors with adequate information concerning the testing of the new method of voting.

4. SECURITY MECHANISMS

Each electronic voting system must include the following security mechanisms:

1) a report displaying a total of “zero” must be automatically produced by the electronic ballot box when a voting terminal is turned on on the first day of advance polling and on polling day;

2) a verification report must be generated on a continuous basis and automatically saved on the memory card of the voting terminal, and must record each procedural operation;

3) a mechanism which prevents a voting terminal from being placed in “end of election” mode while polling is still under way, because the terminal can only be placed in “end of election” mode by the insertion of an “end of election” card;

4) a mechanism to ensure that the compilation of results is not affected by any type of interference once the electronic ballot box has been placed in “election” mode;

5) each voting terminal must be equipped with seals, two to prevent the opening of the box and one covering the screws of the voting terminal;

6) each voting terminal must be equipped with a back-up power source (battery) able to operate for two to five hours, unless all the terminals are connected to a generator;

7) if a voting terminal is defective, its internal memory card may be removed and transferred immediately into another voting terminal in order to allow the procedure to continue.

5. PROGRAMMING

Each electronic voting system used is specially programmed by the firm PG Elections inc. for the municipality in order to recognize and tally ballot papers in accordance with this agreement.

6. AMENDMENTS TO THE ACT RESPECTING ELECTIONS AND REFERENDUMS IN MUNICIPALITIES

6.1 Election officers

Section 68 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) is amended by inserting the words “senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer” after the word “assistant,”.

6.2 Senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer, deputy returning officer and poll clerk

The following is substituted for section 76 of the Act :

“**76.** The returning officer shall appoint the number of senior deputy returning officers and assistants to the senior deputy returning officer that he deems necessary for each polling place.

The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.”.

6.3 Duties of the senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer and deputy returning officer

The following is substituted for section 80 of the Act :

“**80.** The senior deputy returning officer shall, in particular,

(1) see to the installation and preparation of the electronic voting systems (voting terminal and electronic card reader);

(2) ensure that the polling is properly conducted and maintain order in the vicinity of the voting terminals in the polling place;

(3) facilitate the exercise of the right to vote and ensure that voting is secret;

(4) ensure that the electronic voting systems function correctly;

(5) print out the results compiled by the voting terminals at the closing of the poll;

(6) complete an overall statement of votes from the partial statements and the results compiled by each voting terminal;

(7) give the returning officer, at the closing of the poll, the results compiled by each voting terminal, the overall statement of votes and the number of electors at each polling station who were given an electronic voting card;

(8) give the returning officer the memory card on which the results of each voting terminal are recorded, the card used to place terminals in “end of election” mode, and the voting terminals in sealed cases.

80.1. The assistant to the deputy returning officer shall, in particular,

(1) assist the senior deputy returning officer in the latter’s duties;

(2) receive any elector referred by the senior deputy returning officer;

(3) verify the polling booths in the polling place.

80.2. The deputy returning officer shall, in particular,

(1) see to the arrangement of the polling station;

(2) see that the polling is properly conducted and maintain order at the polling station;

(3) facilitate the exercise of the right to vote and ensure that voting is secret;

(4) make sure of electors’ identity;

(5) give electors an electronic voting card to exercise their right to vote;

(6) check that each electronic voting card returned after the vote has been used. If a card has not been used, a record shall be made in the poll book that an elector has failed to exercise the right to vote;

(7) at the close of the poll, give the senior deputy returning officer a statement indicating the total number of electors given an electronic voting card by the deputy returning officer at the polling station.”.

6.4 Duties of the poll clerk

The following is substituted for section 81 of the Act :

“**81.** The poll clerk shall, in particular,

(1) enter in the poll book the particulars relating to the conduct of the polling;

(2) note on the screen and on the paper list of electors “has voted” next to the names of electors to whom the deputy returning officer has given electronic voting cards;

(3) assist the deputy returning officer.”.

6.5 Discretion of the Chief Electoral Officer upon observing an error, emergency or exceptional circumstance

The following is substituted for section 90.5 of the Act:

“**90.5.** Where, during the election period, within the meaning of section 364, it comes to the attention of the Chief Electoral Officer that, subsequent to an error, emergency or exceptional circumstance, a provision referred to in section 90.1 or in the agreement provided for in section 659.2 of the Act respecting elections and referendums in municipalities does not meet the demands of the resultant situation, the Chief Electoral Officer may adapt the provision in order to achieve its object.

The Chief Electoral Officer shall first inform the Minister of Municipal Affairs and Regions of the decision he intends to make.

Within 30 days following polling day, the Chief Electoral Officer shall transmit to the President or the Secretary General of the National Assembly a report of the decisions made pursuant to the first paragraph. The President shall table the report in the National Assembly within 30 days of receiving it or, if the National Assembly is not sitting, within 30 days of resumption.”.

6.6 Notice of election

The following is added after paragraph 7 of section 99:

“(8) the fact that the method of voting is by means of an electronic voting system.”.

6.7 Polling subdivisions

The following is substituted for section 104 of the Act:

“**104.** The returning officer shall divide the list of electors into polling subdivisions, each comprising not more than 750 electors.

The returning officer shall provide a sufficient number of polling stations at each polling place to receive electors, establish their identity and give them an electronic voting card.

In the polling place, the electors may report to any polling station. They shall be directed to the first available voting terminal to exercise their right to vote.”.

6.8 Verification of electronic voting systems

The Act is amended by inserting the following subdivision after subdivision 1 of Division IV of Chapter VI of Title I:

“§1.1 Verification of electronic voting systems

173.1. The returning officer shall, not later than the fifth day preceding the first day of advance polling and the fifth day preceding polling day, test the electronic voting system to ensure that it tallies the number of votes cast accurately and precisely, in the presence of the candidates or their representatives if they so wish.

173.2. During the testing of the electronic voting system, adequate security measures must be taken by the returning officer to guarantee the integrity of the system as a whole and of each component used to record, compile and memorize results. The returning officer must ensure that no electronic communication that could change the programming of the system, the recording of data, the tallying of votes, the memorization of results or the integrity of the system as a whole may be established.

173.3. The returning officer shall conduct the test by performing the following operations:

(1) he shall prepare a pre-determined number of electronic voting cards and transfer onto them the information relating to one of the positions to be filled;

(2) he shall record on the voting terminal a pre-determined number of votes that have been manually tallied. The votes shall include:

(a) a pre-determined number of votes in favour of one of the candidates for the office of mayor and councillor;

(b) a pre-determined number of votes corresponding to the statement “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor”;

(c) a pre-determined number of votes for a candidate for the office of mayor and the same pre-determined number of votes for a candidate for a position as a councillor;

(3) he shall ensure that it is not possible to record more than one vote for the same position;

(4) he shall ensure that the button used to record a vote can be pushed only after the button used to vote for the mayor or corresponding to the statement “I do not

wish to vote for the office of mayor”, and the button used to vote for a councillor or corresponding to the statement “I do not wish to vote for the office of councillor”, have been pushed;

(5) he shall ensure that the information relating to the positions to be filled contained on the electronic voting cards is consistent with the information transferred to the cards by the returning officer;

(6) he shall place the system in “end of election” mode and ensure that the results compiled by the voting terminal are consistent with the results compiled manually;

(7) once the test has been successfully completed, he shall reset the voting terminal to zero and replace it in a sealed case; the candidates or their representatives may affix their signature if they so wish;

(8) where an error in the compilation of the results compiled by the terminals is detected, the returning officer shall determine with certitude the cause of error, proceed with a further test, and repeat the operation until a perfect compilation of results is obtained; any error or discrepancy shall be noted in the test report;

(9) he may not change the programming established by the firm PG Elections inc.”.

6.9 Advance polling

The following is substituted for sections 182, 183 and 185 of the Act:

“**182.** At the close of the advance polling station, the poll clerk shall enter the following particulars in the poll book:

(1) the number of electors who were given an electronic voting card;

(2) the total number of votes recorded on each terminal, as transmitted by the senior deputy returning officer;

(3) the names of the persons who performed duties as election officers or as representatives.

The deputy returning officer shall place in separate envelopes the forms, the verification reports printed out at each terminal, the poll book and the list of electors, and shall then seal the envelopes. The deputy returning officer, the poll clerk and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seals of the envelopes. The envelopes, except the envelope contain-

ing the list of electors, shall be given to the senior deputy returning officer for deposit in a large envelope. The large envelope shall be sealed. The persons present may affix their initials to the seal.

182.1. At the close of the advance polling station, the senior deputy returning officer shall:

(1) place the voting terminals in “end of election” mode;

(2) transfer the data contained in the memory of the electronic ballot box onto a memory card;

(3) print the operations trail (audit);

(4) place the memory card (memory chip) and the operations trail in separate envelopes, and seal the envelopes;

(5) forward the envelopes to the returning officer, who shall keep them safely in separated locations;

(6) set each voting terminal to zero, seal it and place it in its plastic case;

(7) affix his initials to all the seals and give the candidates or representatives present an opportunity to affix their initials.

182.2. The senior deputy returning officer shall place the card used to place the terminals in “election” mode and “end of election” mode in the large envelope.

The senior deputy returning officer shall seal the large envelope and each terminal. The senior deputy returning officer and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seal of the large envelope.

The senior deputy returning officer shall then give the large envelope, the envelopes containing the list of electors, the memory card and the operations trail, as well as the voting terminals, to the returning officer or the person designated by the returning officer.

The returning officer shall keep in safety, in separate locations, the envelopes containing the memory card and the operations trail.

182.3. The returning officer shall, using the various lists of electors used in the advance polling, draw up an integrated list of all the electors who voted in the advance poll. The returning officer shall make as many copies of the list as there are to be polling stations on polling day.

183. Immediately before the time fixed for the opening of the polling station on the second day, where applicable, the senior deputy returning officer, before the persons present, shall open the large envelope and give each deputy returning officer the poll books and the forms. Each deputy returning officer shall open the envelopes and take custody of their contents.

The senior deputy returning officer shall take possession of the verification reports indicating the total number of votes recorded on each terminal, the card used to place the terminals in “election” mode and the card used to place the terminals in “end of election” mode.

The senior deputy returning officer shall verify for each terminal, using the memory card, that the number of votes recorded matches the number entered the previous day in the poll book by the poll clerk for that polling station.

The returning officer, or the person designated by the returning officer, shall return the list of electors to each deputy returning officer.

At the close of the advance poll on the second day, the senior deputy returning officer, the returning officer and the poll clerk shall perform the same actions as at the close of the advance poll on the first day.

185. From 7:00 p.m. on polling day, the returning officer or the person designated by the returning officer shall, using the memory card or cards on which the results are recorded, print out the results compiled by each voting terminal used in the advance poll in the presence of the deputy returning officers, the poll clerks and the representatives who wish to be present.

The results shall be printed out at the location determined by the returning officer. The print-out shall be performed in accordance with the rules applicable to the printing-out of the results from polling day, adapted as required.”.

6.10 Revocation

Sections 186 and 187 of the Act are revoked.

6.11 Polling place

The following is substituted for the first paragraph of section 188 of the Act:

“**188.** The polling place must be in premises that are spacious and easily accessible to the public.”.

6.12 Booths

The following is substituted for section 191 of the Act:

“**191.** Where electronic voting systems are used in an election, each polling station shall have the number of polling booths determined by the returning officer.”.

6.13 Ballot papers and electronic voting cards

The following is substituted for section 192 of the Act:

“**192.** The returning officer shall ensure that a sufficient number of electronic voting cards are available to facilitate the exercise of the electors’ right to vote.”.

The following is substituted for sections 193 to 195 of the Act:

“**193.** The graphical representation of a ballot paper that appears on the voting terminal shall be consistent with the model set out in Schedule I to the agreement provided for in section 659.2 of the Act respecting elections and referendums in municipalities.”.

6.14 Identification of the candidates

The following is substituted for section 196 of the Act:

“**196.** The graphical representation of a ballot paper that appears on the voting terminal must allow each candidate to be identified.

Depending on the number of positions to be filled, the representation shall have one or more columns on one or more pages, showing:

(1) the name of each candidate, the given name preceding the surname;

(2) under each name, the name of the authorized party or recognized ticket to which the candidate belongs, where such is the case;

(3) a rectangle for the elector’s mark opposite the particulars pertaining to each candidate.

All rectangles, as the space between consecutive rectangles, must be of the same size.

Where several independent candidates for the same office have the same name, the graphical representation of the ballot paper used in the polling for that office shall indicate the address of each candidate under the candidate’s name and, where such is the case, above the indication of the candidate’s political affiliation.

The particulars must appear in alphabetical order of the candidates' surnames and, as the case may be, of the candidates' given names. Where two or more candidates for the same office have the same name, the order in which the particulars relating to each of them appear shall be determined by a drawing of lots carried out by the returning officer.

The particulars pertaining to the candidates must correspond to those contained in the nomination papers, unless, in the meantime, the authorization of the party or the recognition of the ticket has been withdrawn, or the name of the party or ticket appearing on the nomination papers is inaccurate.”

6.15 Reverse of ballot paper

Section 197 is revoked.

6.16 Withdrawal of a candidate

The following is substituted for section 198 of the Act:

“**198.** Where an electronic voting system is used in an election, the returning officer shall ensure that the memory card is adjusted so that it does not take into account the candidates who have withdrawn.

Any vote in favour of those candidates before or after their withdrawal is null.”

6.17 Withdrawal of authorization or recognition

The following is substituted for section 199 of the Act:

“**199.** Where electronic voting systems are used in an election, the returning officer shall ensure that they are adjusted so that they do not take into account the party or ticket from which authorization or recognition has been withdrawn.”

6.18 Number of voting terminals

The following is substituted for sections 200 and 201 of the Act:

“**200.** The returning officer shall ensure that a sufficient number of electronic voting systems are available for the election.

201. The upper surface of the voting terminal must be in conformity with the model described in Schedule II to this Agreement.

The voting terminal must be designed so that the button used to vote for a candidate is placed opposite the particulars relating to that candidate.

The instructions to the electors on how to vote must be clearly indicated on the upper surface of the voting terminal.”

6.19 Provision of polling materials

The following is substituted for section 204 of the Act:

“**204.** Not later than one hour before the time fixed for the opening of the polling station, the returning officer shall give or make available to the deputy returning officer, in a sealed envelope, after affixing his initials to the seals,

(1) the copy of the list of electors for the polling subdivision used for the advance poll and comprising the electors who are entitled to vote at that polling station;

(2) a poll book;

(3) electronic voting cards;

(4) the forms and other documents necessary for the poll and the closing of the polling station.

The returning officer shall give or make available to the deputy returning officer, as well as to the senior deputy returning officer, any other materials required for the poll, the closing of the polling office, and the tallying and the recording of votes.”

6.20 Examination of polling materials and documents

The following is substituted for section 207 of the Act:

“**207.** In the hour preceding the opening of the polling stations, the senior deputy returning officer, before the persons present, shall initialize the electronic voting system for the polling place. The senior deputy returning officer shall ensure that the system computer displays a total of zero electors having voted, and that each voting terminal displays a total of zero recorded votes, by verifying the printed reports from those devices.

The senior deputy returning officer shall ensure that as many small envelopes are available for the memory cards used to record results as there are voting terminals under his responsibility.

The senior deputy returning officer must inform the returning officer of any discrepancy observed upon activating a voting terminal or during the poll.

The senior deputy returning officer shall keep the reports and show them to any person present who wishes to examine them.

The senior deputy returning officer must, in addition, before the persons present, ensure that two seals are affixed to each terminal.

In the hour preceding the opening of the polling stations, each deputy returning officer and poll clerk shall examine the polling documents and materials provided by the returning officer.”.

POLLING PROCEDURE

6.21 Presence at the polling station

The following is substituted for the third paragraph of section 214 of the Act :

“In addition, only the deputy returning officer, the poll clerk and the representatives assigned to the polling station, together with the returning officer, the election clerk, the assistant to the returning officer, the senior deputy returning officer and the assistant to the senior deputy returning officer may be present at the station. The officer in charge of information and order may be present, at the request of the deputy returning officer for as long as may be required. The poll runner may be present for the time required to perform his duties. Any other person assisting an elector under section 226 may be present for the time required to enable the elector to exercise his right to vote.”.

6.22 Electronic voting cards

The following is substituted for section 221 of the Act :

“**221.** The deputy returning officer shall give each elector admitted to vote an electronic voting card to which the information required to exercise the right to vote has been transferred.

In no case may the information transferred to the card allow a link to be established between the casting of a vote and the identity of an elector.”.

6.23 Voting

The following is substituted for section 222 of the Act :

“**222.** The elector shall enter the polling booth and exercise the right to vote by :

(1) inserting the electronic voting card in the opening provided for that purpose and clearly identified on the upper surface of the voting terminal ;

(2) pressing the button placed opposite the particulars relating to the candidate in whose favour the elector wishes to vote as mayor and councillor or councillors, causing a mark to appear in the rectangle ;

(3) recording the vote by pressing the red button placed on the upper surface of the voting terminal, causing the red lights placed above the button to go out.”.

6.24 Following the vote

The following is substituted for section 223 of the Act :

“**223.** After removing the electronic voting card from the voting terminal, the elector shall leave the booth and give the electronic voting card to the polling officer designated for that purpose by the returning officer.

If an elector indicates one or more votes but leaves the booth without recording them, the senior deputy returning officer or the latter’s assistant shall record the votes.

If an elector fails to indicate and record one or more votes and leaves the polling place, the senior deputy returning officer or the latter’s assistant shall press the button corresponding to the statement “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor” or both, as the case may be, and shall then record the voter’s vote.

The electronic voting card shall then be removed from the voting terminal and given to the deputy returning officer. The occurrence shall be recorded in the poll book.”.

6.25 Cancelled and spoiled ballot papers

Sections 224 and 225 of the Act are revoked.

6.26 Assistance for electors

The following is substituted for section 226 of the Act :

“**226.** An elector who declares under oath, before the senior deputy returning officer or the assistant to the senior deputy returning officer, that he is unable to use the electronic ballot box or to vote, may be assisted either :

(1) by a person who is the elector’s spouse or a relative within the meaning of section 131 ;

(2) by the senior deputy returning officer, in the presence of the assistant to the senior deputy returning officer.

A deaf or mute elector may be assisted, for the purposes of communicating with the election officers and representatives, by a person capable of interpreting the sign language of the deaf.

The senior deputy returning officer shall advise the deputy returning officer concerned that an elector has availed himself of this section, and the occurrence shall be entered in the poll book.”.

6.27 Transfer of information to electronic voting cards

The following is substituted for section 228 of the Act :

“**228.** The electronic voting system shall ensure that the information required for an elector to exercise the right to vote is transferred once only to the electronic voting card.”.

6.28 Compilation of results and tallying of votes

The following is substituted for section 229 of the Act :

“**229.** After the closing of the poll, the senior deputy returning officer shall compile the results by :

- (1) placing the election terminals of the polling place in “end of election” mode ;
- (2) recording the results of each voting terminal ;
- (3) printing out the results compiled by each voting terminal.

The reports on the compiled results shall indicate the total number of voters who have voted, the number of valid votes, the number of rejected ballot papers and the number of votes for each candidate.

The senior deputy returning officer shall gather from each poll clerk the number of electors admitted to vote.

The senior deputy returning officer shall allow each person present to consult the results.”.

6.29 Entries in poll book

The following is substituted for section 230 of the Act :

“**230.** After the closing of the poll, the poll clerk of each polling station shall enter in the poll book :

- (1) the number of electors who have voted ;

(2) the names of the persons who have performed duties as election officers or as representatives assigned to that polling station.

230.1. The deputy returning officer shall place the poll book and the list of electors in separate envelopes.

The deputy returning officer shall seal the envelopes, and the representatives assigned to the polling station who wish to do so shall affix their initials to the seals.

The deputy returning officer shall then give the envelopes to the senior deputy returning officer.”.

6.30 Compiling sheet

Section 231 of the Act is revoked.

6.31 Counting of the votes

Section 232 of the Act is revoked.

6.32 Rejected ballot papers

The following is substituted for section 233 of the Act :

“**233.** The electronic voting system shall be programmed in such a way that every ballot paper for which the button corresponding to “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor” is pushed by the elector on the voting terminal is rejected.

For the purposes of the poll, the memory card shall be programmed in such a way that the electronic voting system processes and conserves all the votes cast, in other words both the valid ballot papers and the rejected ballot papers.”.

Sections 234 to 237 of the Act are revoked.

6.33 Partial statement of votes and copy for representatives

The following is substituted for sections 238 and 240 of the Act :

“**238.** The deputy returning officer shall draw up the partial statement of votes, setting out the total number of electors admitted to vote.

A separate statement shall be drawn up for each polling station.

The deputy returning officer shall draw up sufficient copies of the partial statement of votes for himself, the senior deputy returning officer, the returning officer and every representative assigned to the polling station.

238.1 Using the partial statements of votes and the results compiled by the electronic voting system, the senior deputy returning officer shall draw up an overall statement of votes.

240. The senior deputy returning officer shall immediately give a copy of the overall statement of votes to the representatives.

The senior deputy returning officer shall retain a copy of the statement and a second copy for the returning officer for the purposes of section 244.”.

6.34 Separate envelopes

The following is substituted for section 241 of the Act :

“**241.** After printing out the results compiled by each voting terminal in the polling place, the senior deputy returning officer shall :

(1) place the memory card used to record the results from each voting terminal in a small envelope bearing the serial number of the terminal concerned, seal the envelope and affix his initials, along with those of the representatives who wish to do so ;

(2) place all the reports on the results compiled in an envelope, together with the partial statements and the overall statement of votes.”.

6.35 Seals

The following is substituted for section 242 of the Act :

“**242.** The senior deputy returning officer shall place in a large envelope :

(1) the small envelopes prepared pursuant to paragraph 1 of section 241 ;

(2) the envelopes provided for in section 230.1 ;

(3) the card used in the polling place to place the terminals in “election” mode and “end of election” mode ;

(4) the electronic voting cards.

The senior deputy returning officer shall seal the large envelope. The senior deputy returning officer and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seal of the large envelope.”.

6.36 Placing in ballot box

Section 243 of the Act is revoked.

6.37 Delivery to returning officer

The following is substituted for section 244 of the Act :

“**244.** The senior deputy returning officer shall deliver to the returning officer or the person designated by the returning officer

(1) the envelope containing the reports of the results compiled by each voting terminal, the partial statements and the overall statement of votes ;

(2) the large envelope provided for in section 242.”.

6.38 Addition of votes

The following is substituted for section 247 of the Act :

“**247.** The returning officer shall proceed with the addition of the votes using the overall statement of votes drawn up by each senior deputy returning officer.”.

6.39 Adjournment of the addition of votes

The following is substituted for section 248 of the Act :

“**248.** The returning officer shall, if unable to obtain an overall statement of votes that should have been provided, adjourn the addition of votes until the statement is obtained.

Where it is not possible to obtain an overall statement of votes, or the printed report on the results and a partial statement of votes, the returning officer shall, in the presence of the senior deputy returning officer and the candidates in question or of their representatives if they so wish, print out a new report using the appropriate memory card for recording results and the copy of the partial statements of votes taken from the large envelope, opened in the presence of the aforementioned persons.”.

6.40 Placing in envelope

The following is substituted for section 249 of the Act :

“**249.** After printing out the results, the returning officer shall place the memory card used to record results in an envelope, seal the envelope, and affix his initials and allow the candidates or their representatives to affix their initials if they so wish. He shall place the copy of

the partial statements of votes in the large envelope, seal it, and allow the candidates or representatives present to affix their initials.”.

6.41 New counting of the votes

Section 250 of the Act is revoked.

6.42 Notice to the Minister

The following is substituted for section 251 of the Act:

“**251.** Where it is impossible to obtain the electronic cards used to record the results, where applicable, the returning officer shall advise the Minister of Municipal Affairs and Regions in accordance with Division III of Chapter XI.”.

6.43 Access to voting papers

Section 261 of the Act is revoked.

6.44 Application for a recount or re-addition

The following is substituted for the first paragraph of section 262 of the Act:

“**262.** Any person who has reasonable grounds to believe that a voting terminal has produced an inaccurate statement of the number of votes cast, or that a deputy returning officer has drawn up an inaccurate partial statement of votes, or that a senior deputy returning officer has drawn up an inaccurate overall statement of votes, may apply for a new compilation of the results. The applications may be limited to one or more voting terminals, but the judge is not bound by that limitation.”.

6.45 Notice to candidates

The following is substituted for section 267 of the Act:

“**267.** The judge shall give one clear day’s advance notice in writing to the candidates concerned of the date, time and place at which he will proceed with the new compilation of the results or re-addition of the votes.

The judge shall summon the returning officer and order him to bring the electronic cards on which the results of the votes are recorded, the reports of the compiled results, and the partial and overall statements of vote. Where the new compilation is limited to one or certain polling subdivisions, the judge shall order only the electronic cards on which the results of the votes are recorded, the reports of the compiled results, and the partial and overall statements of votes he will need.”.

6.46 Procedure for a new compilation of results or re-addition of votes

The following is substituted for section 268 of the Act:

“**268.** On the appointed day, the judge, in the presence of the returning officer shall, in the case of a new compilation of results, print out the results compiled by the voting terminal display or displays under inquiry.

In the case of a re-addition of votes, the judge shall examine the reports of the compiled results and the partial and overall statements of votes.

The candidates concerned or their mandataries and the returning officer may, at that time, examine all the documents and items examined by the judge.”.

6.47 Repeal

Section 269 is revoked.

6.48 Missing electronic card for recording results and partial statements of votes

The following is substituted for the first paragraph of section 270 of the Act:

“**270.** If an electronic card on which results are recorded or a required document is missing, the judge shall use appropriate means to ascertain the results of the vote.”.

6.49 Custody of items and documents, and verification

The following is substituted for sections 271, 272 and 273 of the Act:

“**271.** During a new compilation or a re-addition, the judge shall have custody of the voting system and of the items and documents entrusted to him.

272. As soon as the new compilation is completed, the judge shall confirm or rectify each report of compiled results and each report on a partial statement of votes and carry out a re-addition of the votes.

273. After completing the re-addition of the votes, the judge shall certify the results of the poll.

The judge shall give the returning officer the electronic cards used to record the results and all the other documents used to complete the new compilation or the re-addition.”.

7. DURATION AND APPLICATION OF AGREEMENT

The returning officer of the municipality is responsible for the application of this agreement and, consequently, for the proper conduct of the trial application of the new method of voting during general elections and by-elections held before 31 December 2013.

8. AMENDMENT

The parties agree that this agreement may be amended if need be to ensure the proper conduct of the general election to be held on 6 November 2005 and of any subsequent election provided for in the agreement. Mention of that fact shall be made in the assessment report.

9. ASSESSMENT REPORT

Within 120 days following the general election held on 6 November 2005, the returning officer of the municipality shall forward, in accordance with section 659.3 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), an assessment report to the Chief Electoral Officer and the Minister addressing, in particular, the following issues:

— the preparations for the election (choice of the new method of voting, communications plan, etc.);

— the conduct of the advance poll and the poll;

— the cost of using the electronic voting system:

– the cost of adapting election procedures;

– non-recurrent costs likely to be amortized;

– a comparison between the actual polling costs and the estimated polling costs using the new methods of voting and the projected cost of holding the general election on 6 th November 2005 using traditional methods;

— the number and duration of incidents during which voting was stopped, if any;

— the advantages and disadvantages of using the new method of voting;

— the results obtained during the addition of the votes and the correspondence between the number of votes cast and the number of electors admitted to vote.

10. APPLICATION OF THE ACT RESPECTING ELECTIONS AND REFERENDUMS IN MUNICIPALITIES

The Act respecting elections and referendums in municipalities shall apply to the general election held on 6 November 2005 in the municipality, subject to the provisions of the Act that this agreement amends or replaces.

11. EFFECT OF AGREEMENT

This agreement has effect from the time when the returning officer performs the first act for the purposes of an election to which this agreement applies.

AGREEMENT SIGNED IN THREE COPIES:

In Causapsal, this 14th day of July 2005

MUNICIPALITY OF CITY OF CAUSAPSCAL

By: _____
JACQUES PARENT, *Mayor*

JEAN-NOËL BARRIAULT, *Secretary-Treasurer*

In Québec, on this 19th day of July 2005

THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

By: _____
FRANCINE BARRY

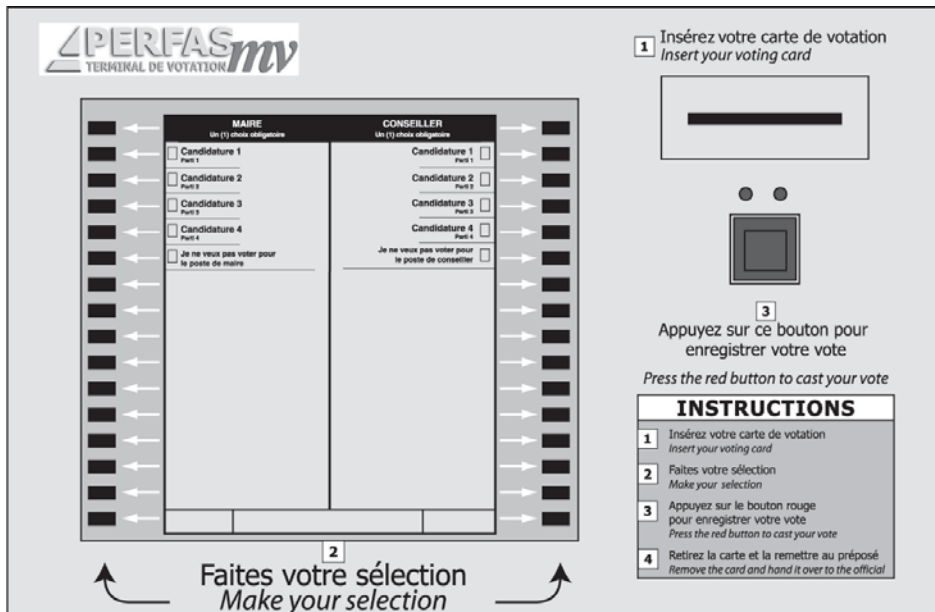
In Québec, on this 26th day of August 2005

THE MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS AND REGIONS

DENYS JEAN, *Deputy Minister*

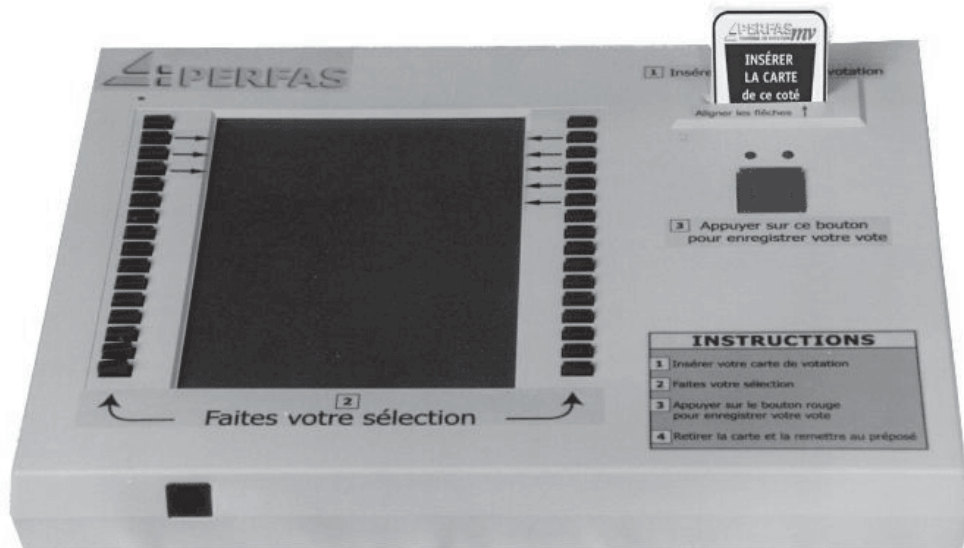
SCHEDULE I

BALLOT PAPER



SCHEDULE II

VOTING TERMINAL



Gouvernement du Québec

Agreement

An Act respecting elections and referendums in municipalities
(R.S.Q., c. E-2.2)

AGREEMENT CONCERNING NEW METHODS OF VOTING USING “PERFAS-MV” BALLOT BOXES

AGREEMENT ENTERED INTO

BETWEEN

The MUNICIPALITY OF MONTMAGNY, a legal person established in the public interest, having its head office at 134, rue Saint-Jean-Baptiste Est, Montmagny, Province de Québec, represented by the mayor, Jean-Claude Croteau, and the clerk, Félix Michaud, under a resolution bearing number 2004-618, hereinafter called

THE MUNICIPALITY

AND

Mtre Marcel Blanchet, in his capacity as CHIEF ELECTORAL OFFICER OF QUÉBEC, duly appointed to that office under the Election Act (R.S.Q., c. E-3.3), acting in that capacity and having his main office at 3460, rue de La Pérade, Sainte-Foy, Province de Québec, hereinafter called

THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

AND

the Honourable Jean-Marc Fournier, in his capacity as MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS, SPORTS AND RECREATION, having his main office at 10, rue Pierre-Olivier-Chauveau, Québec, Province de Québec, hereinafter called

THE MINISTER

WHEREAS the council of the MUNICIPALITY, by its resolution No. 2004-499, passed at its meeting of November 1st 2004, expressed the desire to avail itself of the provisions of the Act respecting elections and referendums in municipalities to enter into an agreement with the CHIEF ELECTORAL OFFICER and the MINISTER in order to allow the use of electronic ballot boxes for the general election of November 6th 2005 in the MUNICIPALITY;

WHEREAS sections 659.2 and 659.3 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) provide the following:

“**659.2.** A municipality may, in accordance with an agreement made with the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation and the Chief Electoral Officer, test new methods of voting during a poll. The agreement may provide that it also applies to polling held after the poll for which the agreement was entered into; in such case, the agreement shall provide for its period of application.

The agreement must describe the new methods of voting and mention the provisions of this Act it amends or replaces.

The agreement has the effect of law.

659.3. After polling during which a test mentioned in section 659.2 is carried out, the municipality shall send a report assessing the test to the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation and the Chief Electoral Officer.”;

WHEREAS the MUNICIPALITY expressed the desire to avail itself of those provisions for the general election held on November 6th 2005 and could, with the necessary adaptations, avail itself of those provisions for elections held after the date of the agreement, the necessary adaptations to be included in an addendum to this agreement;

WHEREAS it is expedient to provide the procedure that applies to the territory of the MUNICIPALITY for that general election;

WHEREAS an agreement must be entered into between the MUNICIPALITY, the CHIEF ELECTORAL OFFICER and the MINISTER;

WHEREAS the MUNICIPALITY is solely responsible for the technological choice elected;

WHEREAS the council of the MUNICIPALITY passed, at its meeting of December 20th 2004, resolution No. 2004-618 approving the text of the agreement and authorizing the mayor and the clerk or secretary-treasurer to sign this agreement;

WHEREAS the returning officer of the MUNICIPALITY is responsible for the application of this agreement and the means necessary to carry it out;

THEREFORE, the parties agree to the following:

1. PREAMBLE

The preamble to this agreement is an integral part of the agreement.

2. INTERPRETATION

Unless stated otherwise, expressly or as a result of the context of a provision, the following expressions, terms and words have, for the purposes of this agreement, the meaning and application given in this section.

2.1 “electronic voting system” means an apparatus consisting of the following devices:

— a computer containing in its memory the list of electors, used for the preparation of electronic voting cards;

— a reader of electronic voting cards;

— one or more printers;

— one or more autonomous voting terminals;

— electronic cards used to place the terminals in “election” mode, to vote (electronic voting cards), to place the terminals in “end of election” mode, and to record the results from each autonomous voting terminal;

2.2 “voting terminal” means an independent device containing a display with a graphical representation of a ballot paper, buttons used by electors to vote, and a memory card to record and compile the votes cast by electors;

2.3 “electronic card reader” means a device allowing the information required for an elector to vote to be transferred onto an electronic card;

2.4 “rejected ballot paper” means a ballot paper for which the button corresponding to “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor” has been pushed by an elector on the voting terminal;

2.5 “operations trail” means a print-out of the operations (audit) of a voting terminal.

3. ELECTION

3.1 For the purposes of the general election of November 6th 2005 in the municipality, a sufficient number of “PERFAS-MV” model electronic voting systems will be used.

3.2 Before the publication of the notice of election, the municipality must take the necessary steps to provide its electors with adequate information concerning the testing of the new method of voting.

4. SECURITY MECHANISMS

Each electronic voting system must include the following security mechanisms:

1) a report displaying a total of “zero” must be automatically produced by the electronic ballot box when a voting terminal is turned on on the first day of advance polling and on polling day;

2) a verification report must be generated on a continuous basis and automatically saved on the memory card of the voting terminal, and must record each procedural operation;

3) a mechanism which prevents a voting terminal from being placed in “end of election” mode while polling is still under way, because the terminal can only be placed in “end of election” mode by the insertion of an “end of election” card;

4) a mechanism to ensure that the compilation of results is not affected by any type of interference once the electronic ballot box has been placed in “election” mode;

5) each voting terminal must be equipped with seals, two to prevent the opening of the box and one covering the screws of the voting terminal;

6) each voting terminal must be equipped with a back-up power source (battery) able to operate for two to five hours, unless all the terminals are connected to a generator;

7) if a voting terminal is defective, its internal memory card may be removed and transferred immediately into another voting terminal in order to allow the procedure to continue.

5. PROGRAMMING

Each electronic voting system used is specially programmed by the firm PG Elections inc. for the municipality in order to recognize and tally ballot papers in accordance with this agreement.

6. AMENDMENTS TO THE ACT RESPECTING ELECTIONS AND REFERENDUMS IN MUNICIPALITIES

6.1 Election officers

Section 68 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2) is amended by inserting the words “senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer” after the word “assistant,”.

6.2 Senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer, deputy returning officer and poll clerk

The following is substituted for section 76 of the Act :

“**76.** The returning officer shall appoint the number of senior deputy returning officers and assistants to the senior deputy returning officer that he deems necessary for each polling place.

The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.”.

6.3 Duties of the senior deputy returning officer, assistant to the senior deputy returning officer and deputy returning officer

The following is substituted for section 80 of the Act :

“**80.** The senior deputy returning officer shall, in particular,

(1) see to the installation and preparation of the electronic voting systems (voting terminal and electronic card reader);

(2) ensure that the polling is properly conducted and maintain order in the vicinity of the voting terminals in the polling place;

(3) facilitate the exercise of the right to vote and ensure that voting is secret;

(4) ensure that the electronic voting systems function correctly;

(5) print out the results compiled by the voting terminals at the closing of the poll;

(6) complete an overall statement of votes from the partial statements and the results compiled by each voting terminal;

(7) give the returning officer, at the closing of the poll, the results compiled by each voting terminal, the overall statement of votes and the number of electors at each polling station who were given an electronic voting card;

(8) give the returning officer the memory card on which the results of each voting terminal are recorded, the card used to place terminals in “end of election” mode, and the voting terminals in sealed cases.

80.1. The assistant to the deputy returning officer shall, in particular,

(1) assist the senior deputy returning officer in the latter’s duties;

(2) receive any elector referred by the senior deputy returning officer;

(3) verify the polling booths in the polling place.

80.2. The deputy returning officer shall, in particular,

(1) see to the arrangement of the polling station;

(2) see that the polling is properly conducted and maintain order at the polling station;

(3) facilitate the exercise of the right to vote and ensure that voting is secret;

(4) make sure of electors’ identity;

(5) give electors an electronic voting card to exercise their right to vote;

(6) check that each electronic voting card returned after the vote has been used. If a card has not been used, a record shall be made in the poll book that an elector has failed to exercise the right to vote;

(7) at the close of the poll, give the senior deputy returning officer a statement indicating the total number of electors given an electronic voting card by the deputy returning officer at the polling station.”.

6.4 Discretion of the Chief Electoral Officer upon observing an error, emergency or exceptional circumstance

The following is substituted for section 90.5 of the Act :

“**90.5.** Where, during the election period, within the meaning of section 364, it comes to the attention of the Chief Electoral Officer that, subsequent to an error, emer-

gency or exceptional circumstance, a provision referred to in section 90.1 or in the agreement provided for in section 659.2 of the Act respecting elections and referendums in municipalities does not meet the demands of the resultant situation, the Chief Electoral Officer may adapt the provision in order to achieve its object.

The Chief Electoral Officer shall first inform the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation of the decision he intends to make.

Within 30 days following polling day, the Chief Electoral Officer shall transmit to the President or the Secretary General of the National Assembly a report of the decisions made pursuant to the first paragraph. The President shall table the report in the National Assembly within 30 days of receiving it or, if the National Assembly is not sitting, within 30 days of resumption.”.

6.5 Notice of election

The following is added after paragraph 7 of section 99:

“(8) the fact that the method of voting is by means of an electronic voting system.”.

6.6 Polling subdivisions

The following is substituted for section 104 of the Act:

“**104.** The returning officer shall divide the list of electors into polling subdivisions, each comprising not more than 750 electors.

The returning officer shall provide a sufficient number of polling stations at each polling place to receive electors, establish their identity and give them an electronic voting card.

In the polling place, the electors may report to any polling station. They shall be directed to the first available voting terminal to exercise their right to vote.”.

6.7 Verification of electronic voting systems

The Act is amended by inserting the following subdivision after subdivision 1 of Division IV of Chapter VI of Title I:

“§1.1 Verification of electronic voting systems

173.1. The returning officer shall, not later than the fifth day preceding the first day of advance polling and the fifth day preceding polling day, test the electronic voting system to ensure that it tallies the number of votes cast accurately and precisely, in the presence of the candidates or their representatives if they so wish.

173.2. During the testing of the electronic voting system, adequate security measures must be taken by the returning officer to guarantee the integrity of the system as a whole and of each component used to record, compile and memorize results. The returning officer must ensure that no electronic communication that could change the programming of the system, the recording of data, the tallying of votes, the memorization of results or the integrity of the system as a whole may be established.

173.3. The returning officer shall conduct the test by performing the following operations:

(1) he shall prepare a pre-determined number of electronic voting cards and transfer onto them the information relating to one of the positions to be filled;

(2) he shall record on the voting terminal a pre-determined number of votes that have been manually tallied. The votes shall include:

(a) a pre-determined number of votes in favour of one of the candidates for the office of mayor and councillor;

(b) a pre-determined number of votes corresponding to the statement “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor”;

(c) a pre-determined number of votes for a candidate for the office of mayor and the same pre-determined number of votes for a candidate for a position as a councillor;

(3) he shall ensure that it is not possible to record more than one vote for the same position;

(4) he shall ensure that the button used to record a vote can be pushed only after the button used to vote for the mayor or corresponding to the statement “I do not wish to vote for the office of mayor”, and the button used to vote for a councillor or corresponding to the statement “I do not wish to vote for the office of councillor”, have been pushed;

(5) he shall ensure that the information relating to the positions to be filled contained on the electronic voting cards is consistent with the information transferred to the cards by the returning officer;

(6) he shall place the system in “end of election” mode and ensure that the results compiled by the voting terminal are consistent with the results compiled manually;

(7) once the test has been successfully completed, he shall reset the voting terminal to zero and replace it in a sealed case; the candidates or their representatives may affix their signature if they so wish;

(8) where an error in the compilation of the results compiled by the terminals is detected, the returning officer shall determine with certitude the cause of error, proceed with a further test, and repeat the operation until a perfect compilation of results is obtained; any error or discrepancy shall be noted in the test report;

(9) he may not change the programming established by the firm PG Elections inc.”.

6.8 Advance polling

The following is substituted for sections 182, 183 and 185 of the Act:

“**182.** At the close of the advance polling station, the poll clerk shall enter the following particulars in the poll book:

(1) the number of electors who were given an electronic voting card;

(2) the total number of votes recorded on each terminal, as transmitted by the senior deputy returning officer;

(3) the names of the persons who performed duties as election officers or as representatives.

The deputy returning officer shall place in separate envelopes the forms, the verification reports printed out at each terminal, the poll book and the list of electors, and shall then seal the envelopes. The deputy returning officer, the poll clerk and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seals of the envelopes. The envelopes, except the envelope containing the list of electors, shall be given to the senior deputy returning officer for deposit in a large envelope. The large envelope shall be sealed. The persons present may affix their initials to the seal.

182.1. At the close of the advance polling station, the senior deputy returning officer shall:

(1) place the voting terminals in “end of election” mode;

(2) transfer the data contained in the memory of the electronic ballot box onto a memory card;

(3) print the operations trail (audit);

(4) place the memory card (memory chip) and the operations trail in separate envelopes, and seal the envelopes;

(5) forward the envelopes to the returning officer, who shall keep them safely in separated locations;

(6) set each voting terminal to zero, seal it and place it in its plastic case;

(7) affix his initials to all the seals and give the candidates or representatives present an opportunity to affix their initials.

182.2. The senior deputy returning officer shall place the card used to place the terminals in “election” mode and “end of election” mode in the large envelope.

The senior deputy returning officer shall seal the large envelope and each terminal. The senior deputy returning officer and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seal of the large envelope.

The senior deputy returning officer shall then give the large envelope, the envelopes containing the list of electors, the memory card and the operations trail, as well as the voting terminals, to the returning officer or the person designated by the returning officer.

The returning officer shall keep in safety, in separate locations, the envelopes containing the memory card and the operations trail.

182.3. The returning officer shall, using the various lists of electors used in the advance polling, draw up an integrated list of all the electors who voted in the advance poll. The returning officer shall make as many copies of the list as there are to be polling stations on polling day.

183. Immediately before the time fixed for the opening of the polling station on the second day, where applicable, the senior deputy returning officer, before the persons present, shall open the large envelope and give each deputy returning officer the poll books and the forms. Each deputy returning officer shall open the envelopes and take custody of their contents.

The senior deputy returning officer shall take possession of the verification reports indicating the total number of votes recorded on each terminal, the card used to place the terminals in “election” mode and the card used to place the terminals in “end of election” mode.

The senior deputy returning officer shall verify for each terminal, using the memory card, that the number of votes recorded matches the number entered the previous day in the poll book by the poll clerk for that polling station.

The returning officer, or the person designated by the returning officer, shall return the list of electors to each deputy returning officer.

At the close of the advance poll on the second day, the senior deputy returning officer, the returning officer and the poll clerk shall perform the same actions as at the close of the advance poll on the first day.

185. From 7:00 p.m. on polling day, the returning officer or the person designated by the returning officer shall, using the memory card or cards on which the results are recorded, print out the results compiled by each voting terminal used in the advance poll in the presence of the deputy returning officers, the poll clerks and the representatives who wish to be present.

The results shall be printed out at the location determined by the returning officer. The print-out shall be performed in accordance with the rules applicable to the printing-out of the results from polling day, adapted as required.”.

6.9 Revocation

Sections 186 and 187 of the Act are revoked.

6.10 Polling place

The following is substituted for the first paragraph of section 188 of the Act:

“**188.** The polling place must be in premises that are spacious and easily accessible to the public.”.

6.11 Booths

The following is substituted for section 191 of the Act:

“**191.** Where electronic voting systems are used in an election, each polling station shall have the number of polling booths determined by the returning officer.”.

6.12 Ballot papers and electronic voting cards

The following is substituted for section 192 of the Act:

“**192.** The returning officer shall ensure that a sufficient number of electronic voting cards are available to facilitate the exercise of the electors’ right to vote.”.

The following is substituted for sections 193 to 195 of the Act:

“**193.** The graphical representation of a ballot paper that appears on the voting terminal shall be consistent with the model set out in Schedule I to the agreement provided for in section 659.2 of the Act respecting elections and referendums in municipalities.”.

6.13 Identification of the candidates

The following is substituted for section 196 of the Act:

“**196.** The graphical representation of a ballot paper that appears on the voting terminal must allow each candidate to be identified.

Depending on the number of positions to be filled, the representation shall have one or more columns on one or more pages, showing:

(1) the name of each candidate, the given name preceding the surname;

(2) under each name, the name of the authorized party or recognized ticket to which the candidate belongs, where such is the case;

(3) a rectangle for the elector’s mark opposite the particulars pertaining to each candidate.

All rectangles, as the space between consecutive rectangles, must be of the same size.

Where several independent candidates for the same office have the same name, the graphical representation of the ballot paper used in the polling for that office shall indicate the address of each candidate under the candidate’s name and, where such is the case, above the indication of the candidate’s political affiliation.

The particulars must appear in alphabetical order of the candidates’ surnames and, as the case may be, of the candidates’ given names. Where two or more candidates for the same office have the same name, the order in which the particulars relating to each of them appear shall be determined by a drawing of lots carried out by the returning officer.

The particulars pertaining to the candidates must correspond to those contained in the nomination papers, unless, in the meantime, the authorization of the party or the recognition of the ticket has been withdrawn, or the name of the party or ticket appearing on the nomination papers is inaccurate.”.

6.14 Reverse of ballot paper

Section 197 is revoked.

6.15 Withdrawal of a candidate

The following is substituted for section 198 of the Act:

“**198.** Where an electronic voting system is used in an election, the returning officer shall ensure that the memory card is adjusted so that it does not take into account the candidates who have withdrawn.

Any vote in favour of those candidates before or after their withdrawal is null.”

6.16 Withdrawal of authorization or recognition

The following is substituted for section 199 of the Act:

“**199.** Where electronic voting systems are used in an election, the returning officer shall ensure that they are adjusted so that they do not take into account the party or ticket from which authorization or recognition has been withdrawn.”

6.17 Number of voting terminals

The following is substituted for sections 200 and 201 of the Act:

“**200.** The returning officer shall ensure that a sufficient number of electronic voting systems are available for the election.

201. The upper surface of the voting terminal must be in conformity with the model described in Schedule II to this Agreement.

The voting terminal must be designed so that the button used to vote for a candidate is placed opposite the particulars relating to that candidate.

The instructions to the electors on how to vote must be clearly indicated on the upper surface of the voting terminal.”

6.18 Provision of polling materials

The following is substituted for section 204 of the Act:

“**204.** Not later than one hour before the time fixed for the opening of the polling station, the returning officer shall give or make available to the deputy returning officer, in a sealed envelope, after affixing his initials to the seals,

(1) the copy of the list of electors for the polling subdivision used for the advance poll and comprising the electors who are entitled to vote at that polling station;

(2) a poll book;

(3) electronic voting cards;

(4) the forms and other documents necessary for the poll and the closing of the polling station.

The returning officer shall give or make available to the deputy returning officer, as well as to the senior deputy returning officer, any other materials required for the poll, the closing of the polling office, and the tallying and the recording of votes.”

6.19 Examination of polling materials and documents

The following is substituted for section 207 of the Act:

“**207.** In the hour preceding the opening of the polling stations, the senior deputy returning officer, before the persons present, shall initialize the electronic voting system for the polling place. The senior deputy returning officer shall ensure that the system computer displays a total of zero electors having voted, and that each voting terminal displays a total of zero recorded votes, by verifying the printed reports from those devices.

The senior deputy returning officer shall ensure that as many small envelopes are available for the memory cards used to record results as there are voting terminals under his responsibility.

The senior deputy returning officer must inform the returning officer of any discrepancy observed upon activating a voting terminal or during the poll.

The senior deputy returning officer shall keep the reports and show them to any person present who wishes to examine them.

The senior deputy returning officer must, in addition, before the persons present, ensure that two seals are affixed to each terminal.

In the hour preceding the opening of the polling stations, each deputy returning officer and poll clerk shall examine the polling documents and materials provided by the returning officer.”

POLLING PROCEDURE

6.20 Presence at the polling station

The following is substituted for the third paragraph of section 214 of the Act:

“In addition, only the deputy returning officer, the poll clerk and the representatives assigned to the polling station, together with the returning officer, the election clerk, the assistant to the returning officer, the senior deputy returning officer and the assistant to the senior deputy returning officer may be present at the station. The officer in charge of information and order may be present, at the request of the deputy returning officer for as long as may be required. The poll runner may be present for the time required to perform his duties. Any other person assisting an elector under section 226 may be present for the time required to enable the elector to exercise his right to vote.”.

6.21 Electronic voting cards

The following is substituted for section 221 of the Act:

“**221.** The deputy returning officer shall give each elector admitted to vote an electronic voting card to which the information required to exercise the right to vote has been transferred.

In no case may the information transferred to the card allow a link to be established between the casting of a vote and the identity of an elector.”.

6.22 Voting

The following is substituted for section 222 of the Act:

“**222.** The elector shall enter the polling booth and exercise the right to vote by:

(1) inserting the electronic voting card in the opening provided for that purpose and clearly identified on the upper surface of the voting terminal;

(2) pressing the button placed opposite the particulars relating to the candidate in whose favour the elector wishes to vote as mayor and councillor or councillors, causing a mark to appear in the rectangle;

(3) recording the vote by pressing the red button placed on the upper surface of the voting terminal, causing the red lights placed above the button to go out.”.

6.23 Following the vote

The following is substituted for section 223 of the Act:

“**223.** After removing the electronic voting card from the voting terminal, the elector shall leave the booth and give the electronic voting card to the polling officer designated for that purpose by the returning officer.

If an elector indicates one or more votes but leaves the booth without recording them, the senior deputy returning officer or the latter’s assistant shall record the votes.

If an elector fails to indicate and record one or more votes and leaves the polling place, the senior deputy returning officer or the latter’s assistant shall press the button corresponding to the statement “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor” or both, as the case may be, and shall then record the voter’s vote.

The electronic voting card shall then be removed from the voting terminal and given to the deputy returning officer. The occurrence shall be recorded in the poll book.”.

6.24 Cancelled and spoiled ballot papers

Sections 224 and 225 of the Act are revoked.

6.25 Assistance for electors

The following is substituted for section 226 of the Act:

“**226.** An elector who declares under oath, before the senior deputy returning officer or the assistant to the senior deputy returning officer, that he is unable to use the electronic ballot box or to vote, may be assisted either:

(1) by a person who is the elector’s spouse or a relative within the meaning of section 131;

(2) by the senior deputy returning officer, in the presence of the assistant to the senior deputy returning officer.

A deaf or mute elector may be assisted, for the purposes of communicating with the election officers and representatives, by a person capable of interpreting the sign language of the deaf.

The senior deputy returning officer shall advise the deputy returning officer concerned that an elector has availed himself of this section, and the occurrence shall be entered in the poll book.”.

6.26 **Transfer of information to electronic voting cards**

The following is substituted for section 228 of the Act:

“**228.** The electronic voting system shall ensure that the information required for an elector to exercise the right to vote is transferred once only to the electronic voting card.”.

6.27 **Compilation of results and tallying of votes**

The following is substituted for section 229 of the Act:

“**229.** After the closing of the poll, the senior deputy returning officer shall compile the results by:

- (1) placing the election terminals of the polling place in “end of election” mode;
- (2) recording the results of each voting terminal;
- (3) printing out the results compiled by each voting terminal.

The reports on the compiled results shall indicate the total number of voters who have voted, the number of valid votes, the number of rejected ballot papers and the number of votes for each candidate.

The senior deputy returning officer shall gather from each poll clerk the number of electors admitted to vote.

The senior deputy returning officer shall allow each person present to consult the results.”.

6.28 **Entries in poll book**

The following is substituted for section 230 of the Act:

“**230.** After the closing of the poll, the poll clerk of each polling station shall enter in the poll book:

- (1) the number of electors who have voted;
- (2) the names of the persons who have performed duties as election officers or as representatives assigned to that polling station.

230.1. The deputy returning officer shall place the poll book and the list of electors in separate envelopes.

The deputy returning officer shall seal the envelopes, and the representatives assigned to the polling station who wish to do so shall affix their initials to the seals.

The deputy returning officer shall then give the envelopes to the senior deputy returning officer.”.

6.29 **Compiling sheet**

Section 231 of the Act is revoked.

6.30 **Counting of the votes**

Section 232 of the Act is revoked.

6.31 **Rejected ballot papers**

The following is substituted for section 233 of the Act:

“**233.** The electronic voting system shall be programmed in such a way that every ballot paper for which the button corresponding to “I do not wish to vote for the office of mayor” or “I do not wish to vote for the office of councillor” is pushed by the elector on the voting terminal is rejected.

For the purposes of the poll, the memory card shall be programmed in such a way that the electronic voting system processes and conserves all the votes cast, in other words both the valid ballot papers and the rejected ballot papers.”.

Sections 234 to 237 of the Act are revoked.

6.32 **Partial statement of votes and copy for representatives**

The following is substituted for sections 238 and 240 of the Act:

“**238.** The deputy returning officer shall draw up the partial statement of votes, setting out the total number of electors admitted to vote.

A separate statement shall be drawn up for each polling station.

The deputy returning officer shall draw up sufficient copies of the partial statement of votes for himself, the senior deputy returning officer, the returning officer and every representative assigned to the polling station.

238.1 Using the partial statements of votes and the results compiled by the electronic voting system, the senior deputy returning officer shall draw up an overall statement of votes.

240. The senior deputy returning officer shall immediately give a copy of the overall statement of votes to the representatives.

The senior deputy returning officer shall retain a copy of the statement and a second copy for the returning officer for the purposes of section 244.”.

6.33 Separate envelopes

The following is substituted for section 241 of the Act:

“**241.** After printing out the results compiled by each voting terminal in the polling place, the senior deputy returning officer shall:

(1) place the memory card used to record the results from each voting terminal in a small envelope bearing the serial number of the terminal concerned, seal the envelope and affix his initials, along with those of the representatives who wish to do so;

(2) place all the reports on the results compiled in an envelope, together with the partial statements and the overall statement of votes.”.

6.34 Seals

The following is substituted for section 242 of the Act:

“**242.** The senior deputy returning officer shall place in a large envelope:

(1) the small envelopes prepared pursuant to paragraph 1 of section 241;

(2) the envelopes provided for in section 230.1;

(3) the card used in the polling place to place the terminals in “election” mode and “end of election” mode;

(4) the electronic voting cards.

The senior deputy returning officer shall seal the large envelope. The senior deputy returning officer and the representatives who wish to do so shall affix their initials to the seal of the large envelope.”.

6.35 Placing in ballot box

Section 243 of the Act is revoked.

6.36 Delivery to returning officer

The following is substituted for section 244 of the Act:

“**244.** The senior deputy returning officer shall deliver to the returning officer or the person designated by the returning officer

(1) the envelope containing the reports of the results compiled by each voting terminal, the partial statements and the overall statement of votes;

(2) the large envelope provided for in section 242.”.

6.37 Addition of votes

The following is substituted for section 247 of the Act:

“**247.** The returning officer shall proceed with the addition of the votes using the overall statement of votes drawn up by each senior deputy returning officer.”.

6.38 Adjournment of the addition of votes

The following is substituted for section 248 of the Act:

“**248.** The returning officer shall, if unable to obtain an overall statement of votes that should have been provided, adjourn the addition of votes until the statement is obtained.

Where it is not possible to obtain an overall statement of votes, or the printed report on the results and a partial statement of votes, the returning officer shall, in the presence of the senior deputy returning officer and the candidates in question or of their representatives if they so wish, print out a new report using the appropriate memory card for recording results and the copy of the partial statements of votes taken from the large envelope, opened in the presence of the aforementioned persons.”.

6.39 Placing in envelope

The following is substituted for section 249 of the Act:

“**249.** After printing out the results, the returning officer shall place the memory card used to record results in an envelope, seal the envelope, and affix his initials and allow the candidates or their representatives to affix their initials if they so wish. He shall place the copy of the partial statements of votes in the large envelope, seal it, and allow the candidates or representatives present to affix their initials.”.

6.40 New counting of the votes

Section 250 of the Act is revoked.

6.41 Notice to the Minister

The following is substituted for section 251 of the Act:

“251. Where it is impossible to obtain the electronic cards used to record the results, where applicable, the returning officer shall advise the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation in accordance with Division III of Chapter XI.”

6.42 Access to voting papers

Section 261 of the Act is revoked.

6.43 Application for a recount or re-addition

The following is substituted for the first paragraph of section 262 of the Act:

“262. Any person who has reasonable grounds to believe that a voting terminal has produced an inaccurate statement of the number of votes cast, or that a deputy returning officer has drawn up an inaccurate partial statement of votes, or that a senior deputy returning officer has drawn up an inaccurate overall statement of votes, may apply for a new compilation of the results. The applications may be limited to one or more voting terminals, but the judge is not bound by that limitation.”

6.44 Notice to candidates

The following is substituted for section 267 of the Act:

“267. The judge shall give one clear day’s advance notice in writing to the candidates concerned of the date, time and place at which he will proceed with the new compilation of the results or re-addition of the votes.

The judge shall summon the returning officer and order him to bring the electronic cards on which the results of the votes are recorded, the reports of the compiled results, and the partial and overall statements of vote. Where the new compilation is limited to one or certain polling subdivisions, the judge shall order only the electronic cards on which the results of the votes are recorded, the reports of the compiled results, and the partial and overall statements of votes he will need.”

6.45 Procedure for a new compilation of results or re-addition of votes

The following is substituted for section 268 of the Act:

“268. On the appointed day, the judge, in the presence of the returning officer shall, in the case of a new compilation of results, print out the results compiled by the voting terminal display or displays under inquiry.

In the case of a re-addition of votes, the judge shall examine the reports of the compiled results and the partial and overall statements of votes.

The candidates concerned or their mandataries and the returning officer may, at that time, examine all the documents and items examined by the judge.”

6.46 Repeal

Section 269 is revoked.

6.47 Missing electronic card for recording results and partial statements of votes

The following is substituted for the first paragraph of section 270 of the Act:

“270. If an electronic card on which results are recorded or a required document is missing, the judge shall use appropriate means to ascertain the results of the vote.”

6.48 Custody of items and documents, and verification

The following is substituted for sections 271, 272 and 273 of the Act:

“271. During a new compilation or a re-addition, the judge shall have custody of the voting system and of the items and documents entrusted to him.

272. As soon as the new compilation is completed, the judge shall confirm or rectify each report of compiled results and each report on a partial statement of votes and carry out a re-addition of the votes.

273. After completing the re-addition of the votes, the judge shall certify the results of the poll.

The judge shall give the returning officer the electronic cards used to record the results and all the other documents used to complete the new compilation or the re-addition.”

7. DURATION AND APPLICATION OF AGREEMENT

The returning officer of the municipality is responsible for the application of this agreement and, consequently, for the proper conduct of the trial application of the new method of voting during general elections and by-elections held before November 1st 2009.

8. AMENDMENT

The parties agree that this agreement may be amended if need be to ensure the proper conduct of the general election to be held on November 6th 2005 and of any subsequent election provided for in the agreement. Mention of that fact shall be made in the assessment report.

9. ASSESSMENT REPORT

Within 120 days following the general election held on November 6th 2005, the returning officer of the municipality shall forward, in accordance with section 659.3 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), an assessment report to the Chief Electoral Officer and the Minister addressing, in particular, the following issues :

— the preparations for the election (choice of the new method of voting, communications plan, etc.);

— the conduct of the advance poll and the poll ;

— the cost of using the electronic voting system :

– the cost of adapting election procedures ;

– non-recurrent costs likely to be amortized ;

– a comparison between the actual polling costs and the estimated polling costs using the new methods of voting and the projected cost of holding the general election on November 6th 2005 using traditional methods ;

— the number and duration of incidents during which voting was stopped, if any ;

— the advantages and disadvantages of using the new method of voting ;

— the results obtained during the addition of the votes and the correspondence between the number of votes cast and the number of electors admitted to vote.

10. APPLICATION OF THE ACT RESPECTING ELECTIONS AND REFERENDUMS IN MUNICIPALITIES

The Act respecting elections and referendums in municipalities shall apply to the general election held on November 6th 2005 in the municipality, subject to the provisions of the Act that this agreement amends or replaces.

11. EFFECT OF AGREEMENT

This agreement has effect from the time when the returning officer performs the first act for the purposes of an election to which this agreement applies.

AGREEMENT SIGNED IN THREE COPIES

In Montmagny, this 14th day of January 2005

MUNICIPALITY OF MONTMAGNY

By : _____

JEAN-CLAUDE CROTEAU, *Mayor*

FÉLIX MICHAUD, *Clerk*

In Québec, on this 2nd day of February 2005

THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

MARCEL BLANCHET

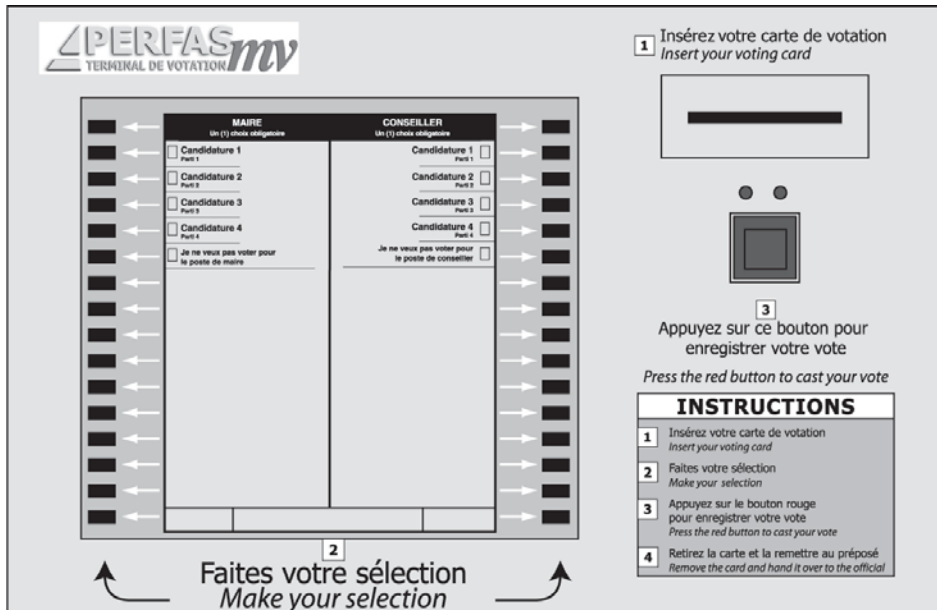
In Québec, on this 18th day of February 2005

THE MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS,
SPORTS AND RECREATION

DENYS JEAN, *Deputy Minister*

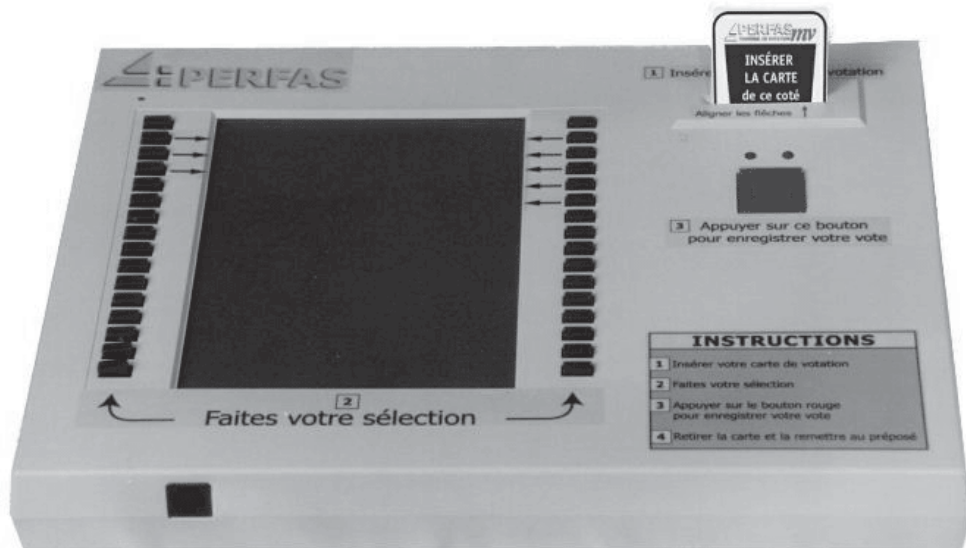
SCHEDULE I

BALLOT PAPER



SCHEDULE II

VOTING TERMINAL



M.O., 2005**Order number 2005-005 of the Minister of Transport dated 30 August 2005**

Highway Safety Code
(R.S.Q., c. C-24.2)

CONCERNING the approval of weigh scales

CONSIDERING section 467 of the Highway Safety Code (R.S.Q., c. C-24.2) under which the axle load and the total loaded mass of a road vehicle or combination of road vehicles are determined by means of devices designed for that purpose, approved by the Minister of Transport and used in the manner he determines;

1. The Minister of Transport approves the following weigh scales:

1° the multiple-platform weigh scale bearing the identification number 68005-015-Sud located in Lacolle;

2° the multiple-platform weigh scale bearing the identification number 17078-020-Est located in L'Islet;

3° the multiple-platform weigh scale bearing the identification number 25213-020-Ouest located in Saint-Nicolas.

2. Schedule III of the Minister of Transport's Order dated May 22, 1990, replaced by the orders published on January 23, 1991 and amended by the orders published on February 6, 1991 March 13, 1991, March 27, 1991, June 26, 1991, October 30, 1991, March 17, 1993, April 21, 1993, December 21, 1994, August 28, 2002 and March 23, 2005 in the *Gazette officielle du Québec* is further amended:

1° by the insertion after the multiple-platform weigh scale located in Deauville of the following:

“Lacolle 68005-015-Sud”;

2° by the insertion after the multiple-platform weigh scale bearing the identification number 65005-025-Sud and located in Laval of the following:

“L'Islet 17078-020-Est”;

3° by the insertion after the multiple-platform weigh scale located in Saint-Mathieu-de-Beloeil of the following:

“Saint-Nicolas 25213-020-Ouest”.

3. This Order takes effect on the date of its signature.

MICHEL DESPRÉS,
*Minister of Transport and Minister responsible
for the Capitale-Nationale region*

7099

Draft Regulations

Draft Regulation

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2)

Building materials industry — Amendments

Notice is hereby given under section 5 of the Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2), that the Minister of Labour has received an application from the contracting parties to amend the Decree respecting the building materials industry (R.R.Q., 1981, c. D-2, r.34) and that under sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the Decree to amend the Decree respecting the building materials industry, the text of which appears below, may be made by the Government on the expiry of the 45 days following this publication.

The draft regulation proposes, on the one hand, to update the wage rates, unchanged since 25 April 2001 and, on the other hand, to extend to all trades the possibility of employing one apprentice for each journeyman so as to promote the recruitment of workers. The draft regulation also proposes to adjust the wording of certain provisions to that of the Act respecting labour standards, and also to revoke or amend the sections that refer to the marble cutter and the carborundum machine operator.

The consultation period will serve to clarify the impact of the amendments sought. According to the 2004 annual report of the Building Materials Joint Committee, the Decree governs 12 employers and 103 employees.

Further information may be obtained by contacting Ms. Julie Massé, Direction des politiques, de la construction et des décrets, ministère du Travail, 200, chemin Sainte-Foy, 7^e étage, Québec (Québec) G1R 5S1, telephone: (418) 643-1432; Fax: (418) 643-3514, e-mail: julie.masse@travail.gouv.qc.ca.

Any interested person with comments to make is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Deputy Minister of Labour, 200, chemin Sainte-Foy, 6^e étage, Québec (Québec) G1R 5S1.

JEAN-PAUL BEAULIEU,
Deputy Minister of Labour

Decree to amend the Decree respecting the building materials industry*

An Act respecting collective agreement decrees (R.S.Q., c. D-2, s. 2 and 6.1)

1. The Decree respecting the building materials industry is amended by replacing section 16.01 by the following:

“16.01. Employees receive at least the following hourly rates for each job classification indicated below and for the wage scale applicable thereto:

* The Decree respecting the building materials industry (R.R.Q., 1981, c. D-2, r.34) was last amended by the regulation made by Order in Council No. 736-2005 dated 9 August 2005 (2005, G.O. 2, 3444). For previous amendments, please refer to the “Tableau des modifications et Index sommaire”, Éditeur officiel du Québec, 2005, updated to 1 March 2005.

Job classification	As of (insert here the date of the coming into force of this Decree)	As of 2006 05 01	As of 2007 05 01
1. Cutter all categories (sawyer)	\$21.86	\$22.30	\$22.75
Wage scale:			
0 to 12 months	\$13.14	\$13.40	\$13.67
12 to 24 months	\$15.30	\$15.61	\$15.92
24 to 36 months	\$18.60	\$18.97	\$19.35
36 to 48 months	\$20.24	\$20.64	\$21.05
2. Polisher all categories	\$21.86	\$22.30	\$22.75
Wage scale:			
0 to 12 months	\$13.14	\$13.40	\$13.67
12 to 24 months	\$15.30	\$15.61	\$15.92
24 to 36 months	\$18.60	\$18.97	\$19.35
36 to 48 months	\$20.24	\$20.64	\$21.05
3. Terrazo caster (granite)	\$21.86	\$22.30	\$22.75
Wage scale:			
0 to 12 months	\$13.14	\$13.40	\$13.67
12 to 24 months	\$15.30	\$15.61	\$15.92
24 to 36 months	\$18.60	\$18.97	\$19.35
36 to 48 months	\$20.24	\$20.64	\$21.05
4. Shop labourer	\$14.12	\$14.40	\$14.69

2. Section 20.01 is revoked.

3. Section 20.02 is replaced by the following :

“**20.02.** An employee shall be entitled to the following general holidays with pay : New Year’s Day, Good Friday, Easter Monday, National Patriots’ Day, the National Holiday, July 1, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas.”.

4. Section 21.01 is amended by deleting paragraph 3.

5. Section 21.02 is amended by replacing “11%” by “11.5%”.

6. Section 24.01 is revoked.

7. Section 24.02 is replaced by the following :

“**24.02.** An employer shall not employ more than one (1) apprentice for one (1) journeyman of each category of the trades mentioned in this part.”.

8. Section 24.05 is revoked.

9. Section 24.06 is amended by deleting, after the word, “For”, the words “apprentice carborundum machine operators and”.

10. Section 29.01 is replaced by the following :

“**29.01.** Part II remains in force until 30 April 2008. It is automatically renewed from year to year thereafter, unless one of the contracting parties opposes the renewal by sending a written notice to that effect to the Minister of Labour and to the other contracting party during November of the year 2007 or during November of any subsequent year.”.

11. This Decree comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

Decisions

Decision

An Act respecting school elections
(R.S.Q., c. E-2.3)

Chief electoral officer

— Holding of a by-election in the Lac-Saint-Jean School Board

Decision of the chief electoral officer pursuant to the powers conferred upon him by section 30.8 of the Act respecting school elections, concerning the holding of a by-election in the Lac-Saint-Jean School Board

WHEREAS a by-election is to be held on September 25, 2005, in electoral division number 10 of the Lac-Saint-Jean School Board in accordance with sections 191 and 200 of the Act respecting school elections (R.S.Q., c. E-2.3);

WHEREAS the second paragraph of section 200 of the Act respecting school elections provides that the provisions of Chapters IV to XII of the said Act shall apply to by-elections;

WHEREAS some of the said provisions have been adapted by means of special decisions of the chief electoral officer made on October 3, 2003, pursuant to section 30.8 of the Act respecting school elections, concerning the power to swear in election staff, acceptance of nominations by an assistant to the returning officer, the ballot, the poll book and the statement of votes;

WHEREAS it is necessary for these special decisions to apply to the by-election in the Lac-Saint-Jean School Board;

WHEREAS section 30.8 of the Act respecting school elections allows the chief electoral officer to adapt a provision of the Act where it comes to his attention that, subsequent to an error or an exceptional circumstance, the provision does not meet the demands of the resultant situation;

WHEREAS the chief electoral officer has first informed the Minister of Education, Recreation and Sports of the decision he intends to make;

The chief electoral officer, pursuant to the powers conferred upon him by section 30.8 of the Act respecting school elections, has decided to adapt the provisions of the Act respecting school elections as follows:

— The following decisions made by the chief electoral officer during the election period ending on November 16, 2003, shall apply, adapted as required, to the by-election in the Lac-Saint-Jean School Board:

– Decision of October 3, 2003 concerning the power of election officers to administer oaths;

– Decision of October 3, 2003 concerning acceptance of nomination papers by an assistant of the returning officer;

– Decision of October 3, 2003 concerning the ballot paper, the poll book and the statement of votes.

This decision has been in force from the time the returning officer of the Lac-Saint-Jean School Board first took action in respect of the by-election to which it applies.

Québec, 29 August 2005

MARCEL BLANCHET,
*Chief Electoral Officer and
Chairman of the Commission
de la représentation électorale*

7084

Transport

Gouvernement du Québec

O.C. 815-2005, 31 August 2005

An Act respecting roads
(R.S.Q., c. V-9)

Roads under the management of the Minister of Transport

WHEREAS, under section 2 of the Act respecting roads (R.S.Q., c. V-9), the Government shall determine, by an order published in the *Gazette officielle du Québec*, the roads which shall be under the management of the Minister of Transport;

WHEREAS, under the first paragraph of section 3 of the Act, the Government may, by an order published in the *Gazette officielle du Québec*, determine that a road which is under the management of the Minister shall, from the date indicated in the order, be managed by a municipality in accordance with subdivision 22.2 of Division XI of the Cities and Towns Act (R.S.Q., c. C-19) or, as the case may be, Chapter 0.1 of Title XIX of the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1);

WHEREAS, under the second paragraph of section 3 of the Act, the Government may, by an order published in the *Gazette officielle du Québec*, determine that a road which is under the management of a municipality shall, from the date indicated in the order, pass under the management of the Minister;

WHEREAS Orders in Council 292-93 dated 3 March 1993, 492-93 dated 31 March 1993, 1127-93 dated 11 August 1993, 1607-93 dated 17 November 1993, 1292-94 dated 17 August 1994, 73-95 dated 18 January 1995, 485-95 dated 5 April 1995, 325-96 dated 13 March 1996, 686-96 dated 5 June 1996, 1410-96 dated 13 November 1996, 723-97 dated 28 May 1997, 1538-97 dated 26 November 1997, 724-98 dated 27 May 1998, 1565-98 dated 16 December 1998, 938-99 and 939-99 dated 18 August 1999, 154-2000 dated 16 February 2000, 871-2000 dated 28 June 2000, 945-2000 dated 26 July 2000, 114-2001 dated 14 February 2001, 978-2001 dated 23 August 2001, 529-2002 dated 1 May 2002, 950-2002 dated 21 August 2002, 533-2003 dated 11 April 2003, 788-2003 dated 16 July 2003, 1168-2003 dated 5 November 2003, 39-2004 dated 14 January 2004, 216-2004 dated 17 March 2004, 395-2004 dated 21 April

2004, 743-2004 dated 4 August 2004 and 977-2004 dated 20 October 2004 determined, by municipality, the roads under the management of the Minister of Transport;

WHEREAS it is expedient, under this Order in Council, to amend the Schedules to those Orders in Council in order to add roads to those currently under the management of the Minister, to correct the description of certain roads and to list the roads that have been geometrically redefined and those whose right-of-way has undergone a change in width;

WHEREAS it is expedient, under this Order in Council, to amend the Schedules to those Orders in Council in order to determine that certain roads under the management of the Minister are to come under the management of municipalities in which they are situated and that other roads under the management of municipalities are to come under the management of the Minister;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of Transport and Minister responsible for the Capitale-National region:

THAT the Schedules to Orders in Council 292-93 dated 3 March 1993, 492-93 dated 31 March 1993, 1127-93 dated 11 August 1993, 1607-93 dated 17 November 1993, 1292-94 dated 17 August 1994, 73-95 dated 18 January 1995, 485-95 dated 5 April 1995, 325-96 dated 13 March 1996, 686-96 dated 5 June 1996, 1410-96 dated 13 November 1996, 723-97 dated 28 May 1997, 1538-97 dated 26 November 1997, 724-98 dated 27 May 1998, 1565-98 dated 16 December 1998, 938-99 and 939-99 dated 18 August 1999, 154-2000 dated 16 February 2000, 871-2000 dated 28 June 2000, 945-2000 dated 26 July 2000, 114-2001 dated 14 February 2001, 978-2001 dated 23 August 2001, 529-2002 dated 1 May 2002, 950-2002 dated 21 August 2002, 533-2003 dated 11 April 2003, 788-2003 dated 16 July 2003, 1168-2003 dated 5 November 2003, 39-2004 dated 14 January 2004, 216-2004 dated 17 March 2004, 395-2004 dated 21 April 2004, 743-2004 dated 4 August 2004 and 977-2004 dated 20 October 2004 concerning roads under the management of the Minister of Transport be amended, with respect to the municipalities indicated, by correcting descriptions, by adding and withdrawing certain roads and by listing the roads that have been geometrically redefined and those whose right-of-way has undergone a change in width in the Schedule to this Order in Council;

THAT this Order in Council take effect on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

SCHEDULE

ROADS UNDER THE MANAGEMENT OF THE MINISTER OF TRANSPORT

EXPLANATORY NOTE

A. CORRECTIONS TO DESCRIPTIONS, ADDITIONS, DELETIONS

The roads identified in the “Corrections to descriptions”, “Additions” and “Deletions” divisions appearing in the Schedule to this Order in Council are described under the following five headings for each municipality in which they are situated:

- (1) Route class;
- (2) Section identification;
- (3) Name;
- (4) Beginning of maintenance;
- (5) Length in km.

(1) Route class

The designation of the route classes is taken from the functional classification established by the Ministère des Transports.

(2) Section identification

Roads are identified by a sequence of figures composed of seven different groups:

Road:	Group 1:	road number;
	Group 2:	road segment number;
	Group 3:	road section number;
Sub-road:	Group 4:	the only figure other than zero that may appear in this group is 3, and it is used to identify one or more ramps;
	Group 5:	this group of figures indicates the sequential number of an intersection within a road segment;
	Group 6:	a letter identifying a ramp, if any;
	Group 7:	a letter identifying the type of roadway, (C: contiguous S: separate).

(3) Name

For roads whose number is lower than 1,000, the road number is indicated instead of the road name. For roads whose number is 10,000 or higher, the road name is indicated instead of the road number.

Where there are one or more ramps along a road section, the total number of ramps for that section is also indicated; the combined length of all the ramps is indicated under “Length in kilometres”.

(4) Beginning of maintenance

The description of a physical landmark used to situate the beginning of a road section or the identification of a municipal boundary in the case of a road section located within more than one municipality.

(5) Length in kilometres

The length in kilometres is indicated for each road or part of a road. That length, which is determined by the Minister of Transport, corresponds to the actual distance that a vehicle would travel between two points without taking into account the configuration of the road (number of lanes, extra width, etc.). The length is therefore the same whether the road is an autoroute or a feeder road.

B. CHANGES IN WIDTH OF RIGHT-OF-WAY

The roads identified in the “Changes in width of right-of-way” division appearing in the Schedule to this Order in Council are described for each municipality in which they are situated under the following six headings:

(1) Section identification

The roads in the division are identified by a sequence of figures composed of three different groups:

Route:	Group 1:	road number;
	Group 2:	road segment number;
	Group 3:	road section number;

(2) Name

(3) Name of land surveyor

(4) Minute number

(5) Plan number

(6) Length in km

C. GEOMETRIC REDEFINITIONS

The roads identified in the “Geometric redefinitions” division appearing in the Schedule to this Order in Council are described using the five headings in Division “A” above, the plan number, the name of the land surveyor and the land surveyor’s minute number.

NOTE: Due to technical constraints, the place names appearing in the Schedule do not necessarily comply with the standards of the Commission de toponymie.

CORRECTIONS TO DESCRIPTIONS :

COTEAU-DU-LAC, M (7104000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00020-01-053-0-00-2	Autoroute 20 5 ramps	Bridge over route 201	3.79 3.01
Autoroute	30420-04-000-0-00-6		Intersection of entrance aut. 20 west	0.16
Regional	00201-02-040-0-00-2	Route 201	Intersection west route 338	2.72
Regional	00201-02-060-0-00-7	Route 201	Bridge over autoroute 20	4.19
Regional	00338-01-040-0-00-4	Route 338	Limit Coteau-Landing, VL	1.41
Regional	00338-01-060-0-00-9	Route 338	Int. route 201 Nord (Rue Principale)	3.90
Feeder	00201-02-050-0-00-9	Route 201	Int. East route 338 (Rue Principale)	0.50

is replaced by

Autoroute	00020-01-053-000-S	Autoroute 20 6 ramps	Bridge over route 201	3.80 4.06
Regional	00201-02-061-000-C	Route 201	Intersection ramp exit autoroute 20	4.38
Regional	00338-01-042-000-C	Route 338	Limit Les Coteaux, m	0.30
Regional	00338-01-045-000-S	Route 338	End of contiguous lane	2.74
Regional	00338-01-055-000-C	Route 338	End of separate lanes	4.98
Regional	30420-04-020-000-C	Chemin de la Rivière-Delisle Nord	Intersection ramp entrance autoroute 20	0.16
Feeder	30355-02-011-000-C	Rue Principale	Intersection route 338	0.31

MASSON-ANGERS, V (8101000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00309-01-010-0-00-1	Route 309	Intersection route 148	1.86

and

BUCKINGHAM, V (8100500)

Regional	00309-01-020-0-00-9	Route 309	Limit Masson, V	3.37
Regional	00309-01-030-0-00-7	Route 309	Intersection route 315	1.28

is replaced by**GATINEAU, V (8101700)**

Regional	00315-01-005-000-C	Route 315	Intersection route 148	1.93
Regional	00315-01-008-000-C	Route 315	Intersection ramp exit autoroute 50	3.30
Regional	28528-01-010-000-C	Avenue de Buckingham	Intersection route 315	1.28

MAGOG, CT (4507500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	68663-01-010-0-00-0	Access to route 112 and auto. 10	Ramp (exit aut. 10)	0.24

is replaced by

MAGOG, M (4507200)

National	68663-01-011-000-C	Chemin Milletta 1 ramp	Intersection ramp exit autoroute 10	0.19 0.16
----------	--------------------	---------------------------	-------------------------------------	--------------

MELOCHEVILLE, VL (7006000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-02-121-0-00-1	Route 132	Limit St-Timothée M	6.49

is replaced by

BEAUHARNOIS, V (7002200)

National	00132-02-122-000-C	Route 132	Former limit Saint-Timothée	3.23
National	00132-02-135-000-S	Route 132 4 ramps	End of contiguous lane	1.49 0.45
National	00132-02-140-000-C	Route 132	End of separate lanes	0.97
National	00132-02-145-000-S	Route 132	End of contiguous lane	0.81

ORMSTOWN, VL (6903500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00138-01-074-0-00-7	Route 138	Lim. northwest St-Malachie-d'Ormstown P	0.38
National	00138-01-082-0-00-7	Route 138	Intersection route 201 Nord	0.28

is replaced by

ORMSTOWN, M (6903700)

National	00138-01-074-000-C	Route 138 1 ramp	Former limit Saint-Malachie-d'Ormstown	0.39 0.24
National	00138-01-082-000-C	Route 138 1 ramp	Intersection route 201 Nord	0.28 0.19

RIVIÈRE-ÉTERNITÉ, M (9401500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	48521-01-000-000-C	Rue Notre-Dame	Intersection route 170	0.94

is replaced by

RIVIÈRE-ÉTERNITÉ, M (9421500)

Feeder	48521-01-000-000-C	Rue Notre-Dame	Intersection route 170	0.99
--------	--------------------	----------------	------------------------	------

SAINT-ÉPHREM-D'UPTON, P (4804000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	70440-05-000-0-00-2	Dix-Neuvième Rang	Limit Saint-Liboire P	0.56
Feeder	70440-05-000-0-00-2	Dix-Neuvième Rang	Limit Saint-Liboire P	4.93

is replaced by

UPTON, M (4803800)

Regional	70440-05-015-000-C	Rang Saint-Georges	Former limit Saint-Liboire, p	0.33
Feeder	70440-05-025-000-C	Rang de la Chute	Intersection chemin 11 ^e Rang	5.13

SAINT-ÉPHREM-D'UPTON, P (4804000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	69990-03-000-0-00-4	Route St-Valérien	Limit Saint-Valérien-de-Milton CT	0.36
Regional	70280-01-000-0-00-1	Chemin du Onzième Rang	Intersection Rang de la Chute	1.01

and

UPTON, M (4803800)

Regional	70440-05-015-000-C	Rang Saint-Georges	Former limit Saint-Liboire, p	0.33
----------	--------------------	--------------------	-------------------------------	------

is replaced by

UPTON, M (4803800)

Regional	00211-01-030-000-C	Route 211	Limit Saint-Valérien-de-Milton, ct	1.67
----------	--------------------	-----------	------------------------------------	------

SAINT-LIBOIRE, P (5407500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	70440-04-000-0-00-5	Rang St-Georges	Limit Saint-Simon P	9.71

is replaced by

SAINT-LIBOIRE, M (5407200)

Regional	00211-01-040-000-C	Route 211	Limit Upton, m	10.41
----------	--------------------	-----------	----------------	-------

SAINT-LOUIS-DE-GONZAGUE, P (7003500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00201-01-101-0-00-0	Route 201	Limit St-Stanislas-de-Kostka P	1.48
Regional	00201-01-103-0-00-8	Route 201	Intersection route 236	3.57
Regional	00236-01-060-0-00-5	Route 236	Intersection route 201	11.30

is replaced by

Regional	00201-01-101-000-C	Route 201 1 ramp	Limit Saint-Stanislas-de-Kostka, p	1.49 0.13
Regional	00201-01-103-000-C	Route 201 1 ramp	Intersection route 236	3.47 0.14
Regional	00236-01-060-000-C	Route 236 2 ramps	Intersection route 201	11.30 0.27

SAINT-PAUL-DE-CHÂTEAUGUAY, M (7001500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00138-01-130-0-00-9	Route 138	Intersection route 203	2.93

is replaced by

SAINTE-MARTINE, M (7001200)

National	00138-01-134-000-S	Route 138 1 ramp	Intersection route 203	0.23 0.25
National	00138-01-137-000-C	Route 138	End of separate lanes	2.76

SAINT-RÉMI, V (6805500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00209-01-161-0-00-0	Route 209	34 m north of intersection rue Lachapelle	0.57
Regional	00209-01-170-0-00-9	Route 209	Intersection of route 221	4.49

is replaced by

Regional	00209-01-161-000-C	Route 209 1 ramp	34 metres north of intersection rue Lachapelle	0.57 0.10
Regional	00209-01-170-000-C	Route 209 1 ramp	Intersection route 221	4.48 0.12

SAINT-SIMON, P (5409000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	70440-02-000-0-00-9	Rang St-Georges	Int. ramps autoroute 20 west	0.07
Regional	70440-03-000-0-00-7	Rang St-Georges	Bridge over autoroute 20	1.77

is replaced by

Regional	00211-01-050-000-C	Route 211	Limit Saint-Liboire, m	1.14
----------	--------------------	-----------	------------------------	------

SAINT-STANISLAS-DE-KOSTKA, P (7004000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-02-010-0-00-5	Route 132	Intersection Montée Seigneuriale	1.82
National	00132-02-020-0-00-3	Route 132	Intersection route 236	3.23
National	00132-02-042-0-00-7	Route 132	Intersection route 201	0.70

is replaced by

National	00132-02-010-000-C	Route 132 1 ramp	Intersection chemin Seigneuriale	1.82 0.31
National	00132-02-020-000-C	Route 132 1 ramp	Intersection route 236	3.22 0.31
National	00132-02-042-000-C	Route 132 1 ramp	Intersection route 201	1.18 0.29

SAINT-TIMOTHÉE, M (7005500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-02-075-0-00-7	Route 132	Intersection autoroute 30	1.22
National	00132-02-082-0-00-8	Route 132	Intersection route 201	4.24
National	00132-02-100-0-00-6	Route 132	25 metres west of 5 ^e Avenue	2.55
National	00132-02-110-0-00-4	Route 132	Former limit St-Timothée VL	4.46
National	00201-01-190-0-00-2	Route 201	Intersection route 132	0.62

is replaced by

SALABERRY-DE-VALLEYFIELD, V (7005200)

National	00132-02-073-000-C	Route 132	Intersection autoroute 30	0.43
National	00132-02-078-000-S	Route 132	End of contiguous lane	0.79
		1 ramp		0.20
National	00132-02-084-000-S	Route 132	Intersection route 201	0.44
		1 ramp		0.25
National	00132-02-092-000-C	Route 132	End of separate lanes	4.32
National	00132-02-094-000-C	Route 132	Intersection rue Pie XII	6.47
National	00201-01-190-000-S	Route 201	Intersection route 132	0.62
		1 ramp		0.25

SAINT-VALÉRIEN-DE-MILTON, CT (5406500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	69990-02-010-0-00-4	Chemin de Milton	Limit Sainte-Cécile-de-Milton CT	4.71
Regional	69990-02-020-0-00-2	Route Upton	Intersection chemin Saint-Dominique	3.70

is replaced by

Regional	00211-01-020-000-C	Route 211	Limit Sainte-Cécile-de-Milton, ct	8.41
----------	--------------------	-----------	-----------------------------------	------

SAINTE-CÉCILE-DE-MILTON, CT (4705500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	69990-01-000-0-00-8	Chemin St-Valérien	Intersection route 137	4.60

is replaced by

Regional	00211-01-010-000-C	Route 211	Intersection route 137	4.61
----------	--------------------	-----------	------------------------	------

SAINTE-LUCE, M (0909200)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-13-165-000-C	Route 132	Former limit Pointe-au-Père, v	12.18
		1 ramp		0.58

according to plan AA-20-3371-7201-E2-1, minute number 2083 and according to plan AA20-3371-7201-E2-2, minute numbers 1998, 2021 and 2037, prepared by G.-Magella Proulx, l.s.

is replaced by

National	00132-13-165-000-C	Route 132 1 ramp	Former limit Pointe-au-Père, v	12.18 0.58
----------	--------------------	---------------------	--------------------------------	---------------

according to plan AA-20-3371-7201-E2-1, minute numbers 1998, 2021 and 2037, according to plan EE20-3371-7201-E2, minute number 2083 and according to plan TR20-3371-7201-E2, minute number 2121, prepared by G.-Magella Proulx, l.s.

SAINTE-MARGUERITE-DU-LAC-MASSON, P (7701500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	00370-02-030-0-00-7	Route 370	Limit Sainte-Adèle V	4.95

is replaced by

SAINTE-MARGUERITE-ESTÉREL, V (7701200)

Feeder	00370-02-031-000-C	Route 370	Limit Sainte-Adèle, v	4.53
--------	--------------------	-----------	-----------------------	------

SAINTE-MONIQUE, P (5006000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	00226-01-090-0-00-0	Route 226	Intersection of route 259 Sud	3.07
Feeder	00226-01-110-0-00-6	Route 226	Limit of Ste-Monique, VL	1.17

and

SAINTE-MONIQUE, VL (5005500)

Feeder	00226-01-100-0-00-8	Route 226	Limit de Ste-Monique, P	0.94
--------	---------------------	-----------	-------------------------	------

is replaced by

SAINTE-MONIQUE, M (5005700)

Feeder	00226-01-091-000-C	Route 226	Intersection route 159 Sud	5.19
--------	--------------------	-----------	----------------------------	------

TERREBONNE, V (6401000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00335-01-200-0-00-6	Route 335	Limit Bois des Filions V	3.47

is replaced by

TERREBONNE, V (6400800)

Regional	00335-01-208-000-C	Route 335	Intersection chemin de la Côte-Saint-Louis	0.77
Local	31235-01-033-000-C	Montée Gagnon	Limit Bois-des-Filion, v	2.71

TRÈS-SAINT-SACREMENT, P (6903000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00138-01-121-0-00-0	Route 138	Intersection Montée Bryson	11.34

is replaced by

National	00138-01-122-000-C	Route 138 1 ramp	Intersection Montée Bryson	8.02 0.33
National	00138-01-123-000-S	Route 138	End of contiguous lane	0.38
National	00138-01-125-000-C	Route 138 1 ramp	End of separate lanes	2.95 0.36

ADDITIONS AND CORRECTIONS TO DESCRIPTIONS :

BARNSTON-OUEST, M (4404500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	67880-02-010-0-00-9	Chemin de Ways Mills	Intersection chemin Madore Est	1.66

is replaced by

Feeder	67880-02-015-000-C	Chemin Way's Mills	Intersection of chemin Standish and chemin Madore	5.01
--------	--------------------	--------------------	---	------

BOISCHATEL, M (2104500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00138-07-005-000-S	Route 138 7 ramps	Former limit Beauport	3.23 1.68

is replaced by

National	00138-07-005-000-S	Route 138 16 ramps	Former limit Beauport	3.24 2.65
----------	--------------------	-----------------------	-----------------------	--------------

BOIS-DES-FILION, V (7303000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00335-01-180-0-00-0	Route 335	Intersection East route 344	0.10

is replaced by

Regional	00344-03-070-000-C	Route 344 3 ramps	Intersection Montée Gagnon	0.11 0.25
----------	--------------------	----------------------	----------------------------	--------------

L'ANGE-GARDIEN, M (8200500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00309-01-040-0-00-5	Route 309	Limit Buckingham, V	16.48

is replaced by

Regional	00309-01-045-000-C	Route 309	End of separate lanes	16.86
Regional	28528-01-020-000-C	Avenue de l'Ange-Gardien	Limit Gatineau, v	2.80

L'ANGE-GARDIEN, P (2104000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00138-07-022-000-S	Route 138 6 ramps	Limit Boischatel, m	5.07 1.07

is replaced by

National	00138-07-022-000-S	Route 138 14 ramps	Limit Boischatel, m	5.04 1.27
----------	--------------------	-----------------------	---------------------	--------------

MASSON-ANGERS, V (8101000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00050-02-010-000-S	Autoroute 50 9 ramps	Limit Gatineau	9.66 7.33

is replaced by

GATINEAU, V (8101700))

Autoroute	00050-02-011-000-S	Autoroute 50 11 ramps	Former limit Gatineau and Masson-Angers	11.24 9.68
-----------	--------------------	--------------------------	---	---------------

ADDITIONS :

BOISCHATEL, M (2104500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Local	43150-01-010-000-C	Farm road	Intersection rue Dugal	0.03

BOIS-DES-FILION, V (7303000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00335-01-202-000-C	Route 335 2 ramps	Intersection route 344	2.16 0.12

DESCHAMBAULT-GRONDINES, M (3405800)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	40530-02-010-000-C	Route Guilbault	Intersection 2 ^e Rang ouest	6.48

GATINEAU, V (8101700)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00050-02-020-000-C*	Autoroute 50 6 ramps	End of separate lanes	4.31 2.97

* This road section is also situated in Municipalité de l'Ange-Gardien.

L'ANGE-GARDIEN, M (8200500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00050-02-020-000-C*	Autoroute 50 4 ramps	Limit Gatineau, v	1.00 2.61
Regional	00309-01-041-000-C	Route 309	Intersection chemin Doherty and autoroute 50	0.53
Regional	00309-01-043-000-S	Route 309	End of contiguous lane	0.24

* This road section is also situated in Ville de Gatineau.

L'ANGE-GARDIEN, P (2104000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Local	43150-01-020-000-C	Farm road	Limit Boischatel, m	1.51
Local	43150-01-040-000-C	Farm road	35 metres east of rue Piché	2.53

NOTRE-DAME-DES-BOIS, M (3001000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	83920-01-020-000-C	Route du Parc	Limit Parc du Mont-Mégantic	2.03

SAINT-AUGUSTIN, M (9801200)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	50420-01-010-000-C	Rue "P"	100 metres from wharf	0.19
Feeder	50420-01-020-000-C	Rue "Q"	Intersection Rue "P"	0.14
Feeder	50420-01-030-000-C	Rue "R"	Intersection Rue "Q"	0.23

SAINT-CASIMIR, M (3407800)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	40530-03-000-000-C	Route des Grondines	Limit Deschambault-Grondines, m	2.38

TERREBONNE, V (6400800)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00335-01-204-000-C	Route 335	Limit Bois-des-Filion, v	3.82

ADDITIONS AND GEOMETRIC REDEFINITIONS :

HULL, V (8102000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00050-01-040-000-S	Autoroute 50 5 ramps	526 metres north of rue Montcalm	0.70 2.15

is replaced by

GATINEAU, V (8101700)

Autoroute	00050-01-041-000-S	Autoroute 50 5 ramps	Intersection rue Montcalm	1.26 1.64
National	00148-03-060-000-S	Route 148 1 ramp	Intersection rue Jogues	0.51 0.10
Feeder	25913-01-020-000-S	Boulevard Saint-Joseph	End of contiguous lane	0.10

according to plan 622-99-KO-015 prepared by André Defayette, I.s., minute number 3000

WITHDRAWALS :

BARNSTON-OUEST, M (4404500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	73942-01-010-0-00-1	Chemin Holmes	Chemin de Ways Millsnord	2.43

BOIS-DES-FILION, V (7303000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00335-01-191-0-00-7	Route 335	Intersection west route 344	0.93
Regional	00335-01-193-0-00-5	Route 335	Intersection autoroute 640	1.57

CHÂTEAU-RICHER, V (2103500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Local	43270-01-005-000-C	Rue Petit-Pré	Intersection route 138	0.22

COTEAU-DU-LAC, M (7104000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	30355-01-000-0-00-0	Rue Principale	Intersection chemin du Fleuve	0.56

GEOMETRIC REDEFINITIONS :

AMQUI, V (0704700)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-20-090-0-00-0	Route 132	Limit Lac-au-Saumon VL	5.35
National	00132-20-100-0-00-8	Route 132	230 metres east of route 195 Nord	0.23
National	00132-20-110-0-00-6	Route 132	Intersection route 195 Nord	0.50
National	00132-20-120-0-00-4	Route 132	Intersection route 195 Sud	1.03
National	00132-20-130-0-00-2	Route 132	290 metres west of rue Pelletier	6.62

is replaced by

National	00132-20-091-000-C	Route 132 1 ramp	Limit Lac-au-Saumon, m	5.56 0.06
National	00132-20-110-000-C	Route 132 1 ramp	Intersection route 195 Nord	0.49 0.19
National	00132-20-121-000-C	Route 132 1 ramp	Intersection route 195 Sud	7.62 0.02

according to plan AA20-3371-7602 prepared by Gilbert Bérubé, I.s., minute numbers 6887 and 6914, by Michel Brisson, I.s., minute numbers 1402 and 1410 and by Éric Bernard, I.s., minute numbers 161 and 270 and according to plan 622-97-A0-043 prepared by Gilbert Bérubé, I.s., minute numbers 6027, 6419 and 6829 and by Michel Brisson, I.s., minute numbers 1335, 1348, 1357 and 1358

CAUSAPSCAL, V (0701500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-20-060-0-00-6	Route 132	Lim. St-Jacques-le-Majeur-de-Causapschal	4.82

is replaced by

CAUSAPSCAL, V (0701800)

National	00132-20-060-000-C	Route 132	Former limit Saint-Jacques-le-Majeur-de-Causapschal	4.75
----------	--------------------	-----------	---	------

according to plan 622-87-AO-164 prepared by Réjean Gendron, I.s., minute number G-2317 and by Michel Brisson, I.s., minute numbers 1026, 1059, 1060, 1079, 1081, 1094, 1111, 1136, 1160, 1162, 1164, 1170, 1205, 1234, 1250, 1317, 1318 and 1400

CHARLESBOURG, V (2303000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00073-03-200-0-00-9	Autoroute 73 7 ramps	Bridge of boulevard du Lac Beauport	5.69 2.04

is replaced by

QUÉBEC, V (2302700)

Autoroute	00073-03-205-000-S	Autoroute 73 7 ramps	Bridge over boulevard du Lac Beauport	5.42 2.74
-----------	--------------------	-------------------------	---------------------------------------	--------------

according to plan 622-87-C0-312 prepared by Maurice Gaudreault, I.s., minute numbers 242, 243 and 246 and by Mario Morin, I.s., minute numbers 649, 654, 656, 663, 665, 674, 685, 704, 721, 730 and 766

CHÂTEAU-RICHER, V (2103500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	43270-01-000-0-00-6	Rue Petit-Pré	Intersection route 138	0.21

is replaced by

Local	43270-01-005-000-C	Rue Petit-Pré	Intersection route 138	0.22
-------	--------------------	---------------	------------------------	------

according to plan 622-99-CO-043 prepared by Denis Vaillancourt, I.s., minute number 8037 and by Jean-François Delisle, I.s., minute number 4

CHÂTEAU-RICHER, V (2103500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00138-07-030-0-00-7	Route 138	Limit l'Ange-Gardien P	5.45
National	00138-07-040-0-00-5	Route 138	Intersection rue Dick	5.99

is replaced by

National	00138-07-035-000-S	Route 138	Limit l'Ange-Gardien, p	11.40
----------	--------------------	-----------	-------------------------	-------

according to plan 622-90-CO-043 prepared by Denis Vaillancourt, l.s., minute number 8037 and by Jean-François Delisle, l.s., minute numbers 4, 13 and 14, according to plan AA20-3972-9129-4 prepared by Roch Lefrançois, l.s., minute number 8384 and by Christian Lagacé, l.s., minute numbers 646 et 648, according to plan AA20-3972-9129-5 prepared by Michel Picard, l.s., minute number 3106 and according to plan 622-98-CO-001 prepared by Michel Picard, l.s., minute numbers 2536 et 2743

CHICOUTIMI, V (9405000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00070-01-095-000-S	Autoroute 70 21 ramps	Limit Jonquière, v	6.77 10.98

is replaced by

SAGUENAY, V (9406800)

Autoroute	00070-01-095-000-S	Autoroute 70 21 ramps	Former limit Jonquière, v	6.76 11.29
-----------	--------------------	--------------------------	---------------------------	---------------

COTEAU-DU-LAC, M (7104000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00020-01-040-0-00-8	Autoroute 20 5 ramps	Limit Coteau-Station, VL	1.40 2.08
Autoroute	00020-01-051-0-00-4	Autoroute 20 12 ramps	Bridge over extension route 201Sud	2.79 6.08
National	00201-02-030-0-00-4	Route 201 3 ramps	Limit Grande-Île, M	1.80 0.91

and

GRANDE-ÎLE, M (7005000)

National	00201-02-011-0-00-7	Route 201	Intersection Boul. Grande-Île	3.01
----------	---------------------	-----------	-------------------------------	------

is replaced by

COTEAU-DU-LAC, M (7104000)

Autoroute	00020-01-040-000-S	Autoroute 20 2 ramps	Limit Les Coteaux, m	1.44 1.78
Autoroute	00020-01-051-000-S	Autoroute 20 5 ramps	Bridge over route 201 Sud	2.79 3.62
National	00201-02-032-000-C	Route 201 3 ramps	Beginning of deck of bridge Mgr-Langlois linking Île d'Aloigny to Île Liénard	0.86 0.83
National	00201-02-035-000-S	Route 201 8 ramps	End of contiguous lane	1.50 3.71

and

SALABERRY-DE-VALLEYFIELD, V (7005200)

National	00201-02-012-000-S	Route 201 4 ramps	Intersection boulevard Grande-Île	2.17 0.48
National	00201-02-014-000-C	Route 201	End of separate lanes	1.19

according to plan 622-98-SO-022 prepared by Roger Trudeau, I.s., minute number 29249

GASPÉ, V (0300500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-16-070-0-00-2	Route 132	Intersection Première Rue	11.04

is replaced by

National	00132-16-070-000-C	Route 132	Intersection of scenic route	11.01
----------	--------------------	-----------	------------------------------	-------

according to plan 622-88-AO-254 prepared by André Nolin, I.s., minute number 2597 and by G.-Magella Proulx, I.s., minute numbers 1866, 1892, 1930 and 1981

GASPÉ, V (0300500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-16-080-000-C	Route 132	62 metres before the intersection of rue des Vagues (intersection east)	5.26

is replaced by

National	00132-16-080-000-C	Route 132	62 metres before the intersection of rue des Vagues (intersection east)	5.24
----------	--------------------	-----------	---	------

according to plan 622-88-AO-253 prepared by André Nolin, I.s., minute number 2598, by Gilles Gagné, I.s., minute number 128, by Pierre Bernier, I.s., minute numbers 1302, 1305 and 1405 and by G.-Magella Proulx, I.s., minute numbers 1816, 1868, 1891, 1938 and 2003 and according to plan TR20-3172-7904-B prepared by G.-Magella Proulx, I.s., minute number 2093

HUBERDEAU, M (7806500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	00364-01-020-0-00-2	Route 364	Intersection rue Principale	0.12

and

ARUNDEL, CT (7806000)

Feeder	00364-01-030-0-00-2	Route 364	Limit Huberdeau M	1.91
--------	---------------------	-----------	-------------------	------

is replaced by

HUBERDEAU, M (7806500)

Feeder	00364-01-031-000-C	Route 364	Intersection rue Principale	0.11
--------	--------------------	-----------	-----------------------------	------

and

ARUNDEL, CT (7806000)

Feeder	00364-01-031-000-C	Route 364	Limit Huberdeau, m	1.89
--------	--------------------	-----------	--------------------	------

according to plan 622-94-65075 prepared by Gilles Duchesne, l.s., minute number 956

KAHNAWAKE, R (6780200)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00132-03-042-0-00-5	Route 132	Western transition contiguous-divided lanes	1.78
		6 ramps		1.76
National	00132-03-050-0-00-4	Route 132	Bridge over route 207	0.41

is replaced by

KAHNAWAKE, RI (6780200)

National	00132-03-043-000-S	Route 132	End of contiguous lane	1.83
		6 ramps		2.03
National	00132-03-050-000-S	Route 132	Bridge over route 207	0.41
		1 ramp		0.20

according to plan 622-98-SO-006 prepared by Denis Lemieux, l.s., minute number L-1174

KINGSEY, CT (4900500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	00255-02-020-0-00-2	Route 255	Limit Kingsey-Falls M	6.74

is replaced by

SAINT-FÉLIX-DE-KINGSEY, M (4900500)

Feeder	00255-02-021-000-C	Route 255	Limit Kingsey Falls, v	6.51
--------	--------------------	-----------	------------------------	------

according to plan AA20-6475-9518 prepared by Claude Boudreau, l.s., minute number 810

LAC SUPÉRIEUR, M (78095000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	32770-03-000-0-00-4	Chemin du Lac Supérieur	Limit Lac Carré VL	16.23

is replaced by

Feeder	32770-03-010-000-C	Chemin du Lac-Supérieur	Limit Saint-Faustin-Lac-Carré, m	16.03
--------	--------------------	-------------------------	----------------------------------	-------

according to plan 622-86-JO006 prepared by Sylvie Laroche, l.s., minute number 2

L'ANGE-GARDIEN, M (8200500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	00315-01-020-0-00-6	Route 315	Limit Buckingham, V	7.88

is replaced by

Feeder	00315-01-021-000-C	Route 315	Limit Gatineau, v	1.87
Feeder	00315-01-023-000-S	Route 315	End of contiguous lane	0.17
Feeder	00315-01-025-000-C	Route 315	End of separate lanes	5.84

according to plan 622-99-KO-002 prepared by Gilles Morneau, I.s., minute number 1201

MIRABEL, V (7400500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00050-04-020-0-00-3	Autoroute 50	Beginning of separate lanes	5.92
Autoroute	00050-04-030-0-00-1	Autoroute 50	U-turn	1.80
Autoroute	00050-04-040-0-00-9	Autoroute 50	End of separate lanes between aut. 15 and route 117	0.49

is replaced by

Autoroute	00050-04-021-000-S	Autoroute 50	End of contiguous lane	5.92
Autoroute	00050-04-031-000-S	Autoroute 50	U-turn	2.30

MIRABEL, V (7400500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	31220-03-000-0-00-1	Chemin de la Côte-Nord	Limit Sud-Ouest Boisbriand V	4.03

is replaced by

Feeder	31220-03-010-000-C	Chemin de la Côte Nord	Limit Sud-Ouest Boisbriand, v	3.96
--------	--------------------	------------------------	-------------------------------	------

according to plan AA20-5573-0132, minute number 10416 and according according to plan EE20-5573-0132, minute number 10771, prepared by Michel Hudon, I.s.

NOTRE-DAME-DU-MONT-CARMEL, P (3604000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00157-01-040-0-00-8	Route 157	Limit Saint-Louis-de-France, P	9.26

and

SHAWINIGAN-SUD, V (3603500)

Regional	00157-01-051-0-00-4	Route 157	Limit Notre-Dame-du-Mont-Carmel, P	5.87
----------	---------------------	-----------	------------------------------------	------

is replaced by**NOTRE-DAME-DU-MONT-CARMEL, P (3723500)**

Regional	00157-01-041-000-C	Route 157	Limit Trois-Rivières, v	4.65
Regional	00157-01-045-000-S	Route 157	End of contiguous lane	3.80

and

SHAWINIGAN, V (3603300)

Regional	00157-01-052-000-S	Route 157	Limit Notre-Dame-du-Mont-Carmel, p	0.37
Regional	00157-01-055-000-C	Route 157	End of separate lanes	5.42

according to plan 622-99-028 prepared by Claude Boudreau, I.s., minute numbers 804, 821 and 837

SAINT-AMBROISE, M (9409000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00172-01-221-0-00-8	Route 172	Limit Shipshaw, m	4.37

is replaced by

SAINT-AMBROISE, M (9425500)

Regional	00172-01-222-000-C	Route 172	Former limit Shipshaw, m	4.29
----------	--------------------	-----------	--------------------------	------

according to plan AA20-3671-8302 prepared by Jean-Guy Tremblay, I.s., minute number 7899 and by Bernard Quirion, I.s., minute numbers 1233, 1234, 1235, 1257, 1258 and 1273

SAINT-ANDRÉ-D'ARGENTEUIL, P (7601500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00344-01-080-0-00-3	Route 344	Limit Saint-André-Est, vl	4.89

is replaced by

SAINT-ANDRÉ-D'ARGENTEUIL, M (7600800)

Regional	00344-01-081-000-C	Route 344	Former limit Saint-André-Est, vl	4.71
----------	--------------------	-----------	----------------------------------	------

according to plan 622-87-J0189, minute number 763 and according to plan 622-89-J0017, minute number 846, prepared by Réjean Bourgault, I.s.

SAINT-PAULIN, M (5106000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00349-01-071-0-00-3	Route 349	Intersection route 350 Ouest	3.31
Regional	00349-01-101-0-00-7	Route 349	Intersection route 350 Est	11.18
Regional	00350-01-081-0-00-9	Route 350	Intersection route 349 Nord	3.62
Feeder	37570-01-000-0-00-7	Rue Laflèche, La Grande Ligne	Intersection route 350	3.73

is replaced by

Regional	00349-01-071-000-C	Route 349	Intersection route 350 Ouest	3.32
Regional	00349-01-101-000-C	Route 349	Intersection route 350 Est	11.21
Regional	00350-01-081-000-C	Route 350	Intersection route 349 Nord	3.61
Feeder	37570-01-000-000-C	Rue Laflèche et Grande Ligne	Intersection route 350 Est	3.73

according to plan TR20-6373-9609 prepared by Denis Deshaie, I.s., minute number 5314

SHAWINIGAN, V (3603000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00153-01-100-0-00-4	Route 153	Limit Baie-de-Shawinigan	0.66
Regional	00157-01-071-0-00-0	Route 157	Pont Trudel	1.46

is replaced by

SHAWINIGAN, V (3603300)

Regional	00153-01-101-000-C	Route 153 1 ramp	Bridge over Rivière Shawinigan	0.54 0.35
Regional	00153-01-105-000-S	Route 153	End of contiguous lane	0.13
Regional	00157-01-072-000-C	Route 157	Pont Trudel	1.50
Regional	00157-01-075-000-S	Route 157	End of contiguous lane	0.05

according to plan 833 656 prepared by Yves Béland, l.s., minute number 5666

SHIPSHAW, M (9406500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00172-01-211-0-00-0	Route 172	Bridge over rivière Shipshaw	4.15

is replaced by

SAGUENAY, V (9406800)

Regional	00172-01-212-000-C	Route 172	Bridge over rivière Shipshaw	4.21
----------	--------------------	-----------	------------------------------	------

according to plan AA20-3671-8302 prepared by Jean-Guy Tremblay, l.s., minute number 7899 and by Bernard Quirion, l.s., minute numbers 1233, 1234, 1235, 1257, 1258 and 1273

STONEHAM-ET-TEWKESBURY, CU (2203500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Autoroute	00073-03-210-000-C	Autoroute 73 6 ramps	Former limit Charlesbourg	4.79 2.83

is replaced by

Autoroute	00073-03-211-000-S	Autoroute 73 6 ramps	Limit Québec, v	4.79 2.83
-----------	--------------------	-------------------------	-----------------	--------------

according to plan 622-87-C0-311 prepared by Denis Vaillancourt, l.s., minute number 4714, by Jean-Marc Drapeau, l.s., minute number 8153, by Pierre Bernier, l.s., minute number 1425 and by Christian Lagacé, l.s., minute numbers 679 and 698

TNS LAC-MINISTUK, NO (9490403)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00175-03-120-0-00-9	Route 175	Limit TNS Charlevoix Ouest, No	10.96

is replaced by

TNS LAC-MINISTUK, NO (9492800)

National	00175-03-121-000-C	Route 175	Limit TNS Lac-Pikauba, no	10.92
----------	--------------------	-----------	---------------------------	-------

YAMACHICHE, M (5102000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Regional	00153-01-011-0-00-2	Route 153	Intersection route 138	8.41
Feeder	37760-01-000-0-00-4	Route de Saint-Sévère	Intersection route 153	3.90

is replaced by

Regional	00153-01-012-000-C	Route 153	Intersection route 138	8.33
Feeder	37760-01-010-000-C	Route de Saint-Sévère	Intersection route 153	3.90

according to plan 622-94-E0-060 prepared by Claude Grondines, l.s., minute numbers 581 and 658 and by Claude Boudreau, l.s., minute numbers 713 and 735

CHANGES IN WIDTH OF RIGHT-OF-WAY :

LAC-SIMON, M (8009500)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	00315-01-100-0-00-9	Route 315	Intersection chemin Tour-du-Lac	0.55

is replaced by

Feeder	00315-01-100-000-C	Route 315	Intersection chemin Tour-du-Lac	0.55
--------	--------------------	-----------	---------------------------------	------

according to plan 622-85-KO-029 prepared by André Defayette, l.s., minute number 3025

SAINT-GEORGES, V (2907500)

Regional	00204-01-131-0-00-8	Route 204	Intersection route 173 Nord	3.35
----------	---------------------	-----------	-----------------------------	------

is replaced by

SAINT-GEORGES, V (2907300)

Regional	00204-01-131-000-C	Route 204	Intersection route 173	3.34
----------	--------------------	-----------	------------------------	------

according to plan 622-84-DO-029 prepared by Carole Lebel, l.s., minute number 50

SAINT-OMER, P (0601500)

National	00132-19-060-0-00-8	Route 132	Limit Carleton V	6.57
----------	---------------------	-----------	------------------	------

is replaced by

CARLETON-SAINTE-OMER, V (0601300)

National	00132-19-060-000-C	Route 132	Former limit Carleton	6.58
----------	--------------------	-----------	-----------------------	------

according to plan AA20-3174-00C7 prepared by Gilles Gagné, l.s., minute number 474

SAINTE-MONIQUE, M (5005700)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
Feeder	00226-01-091-000-C	Route 226	Intersection route 259 Sud	5.19

according to plan TR80-3271-0330 prepared by Claude Boudreau, l.s., minute number 840

TRING-JONCTION, VL (2706000)

Route class	Identification	Name	Beginning of maintenance	Length in km
National	00112-05-210-0-00-8	Route 112	Limit Sacré-Cœur-de-Jésus P	5.21

is replaced by

National	00112-05-210-000-C	Route 112	Limit Sacré-Cœur-de-Jésus, p	5.21
----------	--------------------	-----------	------------------------------	------

according to plan TR20-3471-0267 prepared by Lucien Marquis, l.s., minute number 881

Erratum

Notice

Police Act
(R.S.Q., c. P-13.1)

École nationale de police du Québec — Tuition fees

Gazette officielle du Québec, Part 2, 17 August 2005,
Vol. 137, No. 33, page 3412.

On page 3412, the reference of the footnote should
read “(2002) 134 *G.O.* 2, p. 3816”.

7087

Index

Abbreviations : **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

	Page	Comments
Agreement concerning new methods of voting for an election using “Accu-Vote ES 2000” ballot boxes — City of Warwick (An Act respecting elections and referendums in municipalities, R.S.Q., c. E-2.2)	3927	N
Agreement concerning new methods of voting using “PERFAS-MV” ballot boxes — Municipality of City of Causapsca (An Act respecting elections and referendums in municipalities, R.S.Q., c. E-2.2)	3942	N
Agreement concerning new methods of voting using “PERFAS-MV” ballot boxes — Municipality of Montmagny (An Act respecting elections and referendums in municipalities, R.S.Q., c. E-2.2)	3955	N
Approval of weigh scales (Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2)	3968	N
Building materials industry (An Act respecting collective agreement decrees, R.S.Q., c. D-2)	3969	Draft
Chief electoral officer — Holding of a by-election in the Lac-Saint-Jean School Board (An Act respecting school elections, R.S.Q., c. E-2.3)	3971	Decision
Collective agreement decrees, An Act respecting... — Building materials industry (R.S.Q., c. D-2)	3969	Draft
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Salmon fishing controlled zones (R.S.Q., c. C-61.1)	3922	M
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Wildlife sanctuaries (R.S.Q., c. C-61.1)	3923	M
École nationale de police du Québec — Tuition fees (Police Act, R.S.Q., c. P-13.1)	3995	Erratum
Elections and referendums in municipalities, An Act respecting... — Agreement concerning new methods of voting for an election using “Accu-Vote ES 2000” ballot boxes — City of Warwick (R.S.Q., c. E-2.2)	3927	N
Elections and referendums in municipalities, An Act respecting... — Agreement concerning new methods of voting using “PERFAS-MV” ballot boxes — Municipality of City of Causapsca (R.S.Q., c. E-2.2)	3942	N
Elections and referendums in municipalities, An Act respecting... — Agreement concerning new methods of voting using “PERFAS-MV” ballot boxes — Municipality of Montmagny (R.S.Q., c. E-2.2)	3955	N
Individual and Family Assistance Act — Coming into force of section 191 (2005, c. 15)	3919	

Highway Safety Code — Approval of weigh scales (R.S.Q., c. C-24.2)	3968	N
Hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec territories, An Act respecting... — Upper limit of kill for moose – 2005 (R.S.Q., c. D-13.1)	3924	N
Income support (An Act respecting income support, employment assistance and social solidarity, R.S.Q., c. S-32.001 ; 2005, c. 15)	3925	M
Income support, employment assistance and social solidarity, An Act respecting... — Income support (R.S.Q., c. S-32.001 ; 2005, c. 15)	3925	M
Ministère des Ressources naturelles, de la Faune et des Parcs and other legislative provisions, An Act to amend the Act respecting the... — Coming into force of a provision of the Act (2005, c. 19)	3919	
Physical therapists or physical rehabilitation therapists — Professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	3921	N
Police Act — École nationale de police du Québec — Tuition fees (R.S.Q., c. P-13.1)	3995	Erratum
Poverty and social exclusion, An Act to combat... — Coming into force of certain provisions (2002, c.61)	3919	
Professional Code — Professional activities that may be engaged in by persons other than physical therapists or physical rehabilitation therapists (R.S.Q., c. C-26)	3921	N
Roads under the management of the Minister of Transport (An Act respecting roads, R.S.Q., c. V-9)	3973	
Roads, An Act respecting... — Roads under the management of the Minister of Transport (R.S.Q., c. V-9)	3973	
Salmon fishing controlled zones (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	3922	M
School elections, An Act respecting... — Holding of a by-election in the Lac-Saint-Jean School Board (R.S.Q., c. E-2.3)	3971	Decision
Upper limit of kill for moose – 2005 (An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec territories, R.S.Q., c. D-13.1)	3924	N
Wildlife sanctuaries (An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)	3923	M